

Hebraico Bíblico

Primeira Parte | Unidades 1-15

Autores: Ohad Cohen e Sarah Baker
Diretor Acadêmico: Ohad Cohen
Desenho Gráfico: Sarah Baker
Tradução para português: Yosef Horwitz

2011 © Todos os direitos reservados
eTeacher Ltd.
8 Oholiav St. Ramat Gan, 52522

A cópia fotocópia, gravação, tradução, armazenando no banco de dados, transmissão ou recepção eletrônica, óptica ou qualquer outra forma, do material deste livro é estritamente proibida. O uso comercial de qualquer tipo do material incluído neste livro é estritamente proibido nos termos dos direitos autorais, a menos que seja concedida permissão por escrito da eTeacher.



Ohad Cohen

Supervisor do Currículo e
Diretor Acadêmico

eTeacherBiblical.com

Caros alunos,

Shalom! Bem-vindos!

O hebraico é uma língua antiga e fascinante com uma rica história. Aprender Hebraico Bíblico lhe permitirá ler diretamente a Bíblia na língua em que foi escrita. Também lhe permitirá apreender o significado do texto original sem a necessidade de se basear na tradução.

Durante este primeiro curso, você vai aprender o alfabeto hebraico e as vogais, se familiarizar com os paradigmas básicos de substantivos e verbos em hebraico e adquirir 450 palavras comuns do Hebraico Bíblico. Os tópicos gramaticais serão aprendidos no contexto das famosas histórias bíblicas.

Este livro destina-se a acompanhá-lo durante as unidades que compõem o seu curso de Hebraico Bíblico.

Em cada unidade colocamos no livro um glossário de novas palavras em hebraico que você vai aprender durante essa unidade específica. Todas as palavras do vocabulário do curso são compiladas em uma planilha do Excel que está localizada no "Dever de casa e Extras" no seu "Armário do Aluno(Locker)" online.

Nós também adicionamos alguns slides selecionados em cada unidade, que aparecem em formato idêntico na aula on-line. Incluindo esses slides no livro vai ajudar você a se adaptar ao mundo da educação on-line, dando-lhe a oportunidade de tomar notas em um formato escrito. Esses slides no livro permitem também que o seu professor possa oferecer exercícios que podem ser feitos pela Internet e em papel.

Após o glossário e slides de cada unidade, você vai encontrar os deveres de casa. As respostas destes exercícios podem ser encontrados na unidade de arquivos localizados no seu "Armário do Aluno (Locker)" no campus on-line.

Eu gostaria de desejar a você uma experiência agradável e produtiva de aprendizagem.

Atenciosamente,

Ohad Cohen

eTeacherBiblical.com

Informações de contato

Serviço ao Cliente service@eTeacherGroup.com

Suporte técnico support@eTeacherGroup.com

Para maiores informações www.eTeacherGroup.com

Índice 1 a 15

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
1	O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora	Bem-vindo! – Depois de nos conhecermos, vamos começar a aprender sobre a história do alfabeto hebraico. Vamos discutir sua relação com o alfabeto latino e aprender as nossas 8 primeiras letras em hebraico.	1
2	O Alfabeto Hebraico, continuação	Na nossa segunda unidade, vamos continuar a aprender sobre o alfabeto hebraico e abrangeremos o resto. No final da unidade seremos capazes de reconhecer todas as 23 das letras hebraicas.	15
3	As Vogais Hebraicas	Depois de aprender as letras e consoantes vamos começar a aprender as vogais em hebraico. Vamos começar com a história da sinalização das vogais em hebraico e nos familiarizaremos com a primeira vogal [a].	35
4	As Vogais E-I-O-U	Nesta unidade, vamos continuar com o resto das vogais em hebraico e aprender sobre as vogais [eiou]. Já podemos começar a ler versos curtos da história da criação (Gênesis 1).	51
5	O 'Dagesh' e a separação de Sílabas	Depois de discutir as consoantes e vogais em hebraico vamos aprender marcas de gemação do hebraico (duplicação de consoante) e como dividir as palavras em sílabas. Também vamos ler e discutir versos da história da árvore do conhecimento (Gênesis 3).	67
6	Substantivos e Adjetivos	Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, vamos conversar sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria (Gênesis 3).	81
7	O 'Shewa'	Nesta unidade, vamos voltar um pouco para o reino dos sons e aprender sobre um outro sinal vocálico, o "Shewa. Vamos discutir este sinal no contexto da história da Torre de Babel (Gênesis 11).	99
8	A Estrutura da Palavra Hebraica	A questão discutida nesta unidade é - como criar palavras em hebraico? Vamos aprender sobre os termos em hebraico 'Shoresh " (raiz) e Mishqal (padrão). Também leremos e discutiremos alguns versículos da história do dilúvio (Gênesis 6-8)	115
9	Algumas Outras Vogais	Nesta unidade, vamos completar a parte fonológica aprendendo algumas outras vogais: a vogal breve [o] ("Qamatz Qatan) e as vogais reduzidas. Vamos aprender a reconhecê-las enquanto conversamos sobre a história do sonho de Jacó (Gênesis 28).	131

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
10	O Artigo Definido	Como o hebraico marca a diferença entre "um menino" e "o menino"? Esta é a pergunta que tentaremos responder na unidade 10. Voltaremos a leitura e discussão de versículos da história da criação (Gênesis 1) e da Torre de Babel (Gênesis 11).	147
11	O Artigo Definido, Continuação e	Nesta unidade, vamos continuar a discutir alguns aspectos do artigo definido. Iremos também aprender como o hebraico combina o artigo definido com algumas preposições, enquanto discutimos versículos da história da árvore do conhecimento (Gênesis 3).	161
12	Estados de Construção	Como se diz "caixa de madeira" em hebraico? Nesta unidade, aprenderemos como o hebraico marca o "de" relacionamento. Vamos ilustrar esta relação discutindo alguns versículos do Gênesis.	177
13	Estados de Construção no Plural	Como o hebraico marca a relação "de" em palavras no plural? Nesta unidade, vamos responder a esta pergunta. Também vamos ler e discutir da história de Caim e Abel	193
14	Pronomes Pessoais	Eu, tu, ele, ela ... Nesta unidade, vamos aprender sobre os pronomes pessoais independentes hebraico. Vamos ilustrar esses pronomes no contexto da história de Caim e Abel	205
15	Sufixos Pronominais	Nesta unidade, vamos aprender hebraico marca os diferença entre: "meu cavalo", "seu cavalo" e "cavalo dele". Também vamos discutir sobre a palavra "pomba" e Noé (Gênesis 8).	221

* יהוה-י é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יהוה-י (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יהוה-י se lê יהוה (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

Vogais Hebraicas *

A	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	אֲ	ă	<i>ḥatáf patáh</i>	מְחַלְצוֹת <i>maḥălāšôṭ</i> מַעְמָד <i>ma'āmād</i>
Vogal Breve	א	a	<i>patáh</i>	
Vogal Longa: Simples	אָ	ā	<i>qamáts</i>	
Vogal Longa: Mater Lectionis	אֶה	āh	<i>qamáts malé</i>	

E	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	אֵ	ě	<i>ḥatáf segól</i>	אֵמֶת <i>'emet</i> גֵּהָה <i>gē'eh</i>
Vogal Breve	א	e	<i>segól</i>	
Vogal Longa: Simples	אָ	ē	<i>tsére</i>	
Vogal Longa: Mater Lectionis	אֵי	ê	<i>segól malé</i>	
	אֶה	eh		
	אֵי	ê	<i>tsére malé</i>	
	אֶה	ēh		
Outro **	אִ	ə / --	<i>shewá</i>		יִשְׁמְרוּ yišmarû

* Em Hebraico se costuma tratar as vogais falando de comprimento, bem como da qualidade. Embora esta distinção é provavelmente válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal desempenhou um papel importante na tradição tiberina.

** O shewa móvel (que se pronuncia) inicia uma sílaba, e o shewa quiescente (silencioso) fecha a sílaba.

I	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal abreviada	--	--	--	עִבְרִי <i>'ibrî</i>
Vogal Breve	מִ	i	<i>híreq</i>	
Vogal Longa: Simples	--	--	--	
Long Vogal: Mater Lectionis	מִי	î	<i>híreq malé</i>	

O	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	אָ	ǒ	<i>hatáf qamáts</i>	תּוֹרָם <i>to'órām</i> חֹם <i>hōm</i>
Vogal Breve***	מֻ	o	<i>qamáts-qatán</i>	
Vogal Longa: Simples	מֹ	ō	<i>hólem</i>	
Vogal Longa: Mater Lectionis	מוֹ מֹה	ô ōh	<i>hólem malé</i>	

*** a vogal [] se pronuncia como (breve) [o] *qāmāts-qāṭān* somente quando aparece em sílabas fechadas e não acentuadas, em todos os outros caso se pronuncia como o longo [ā] *qāmāts*

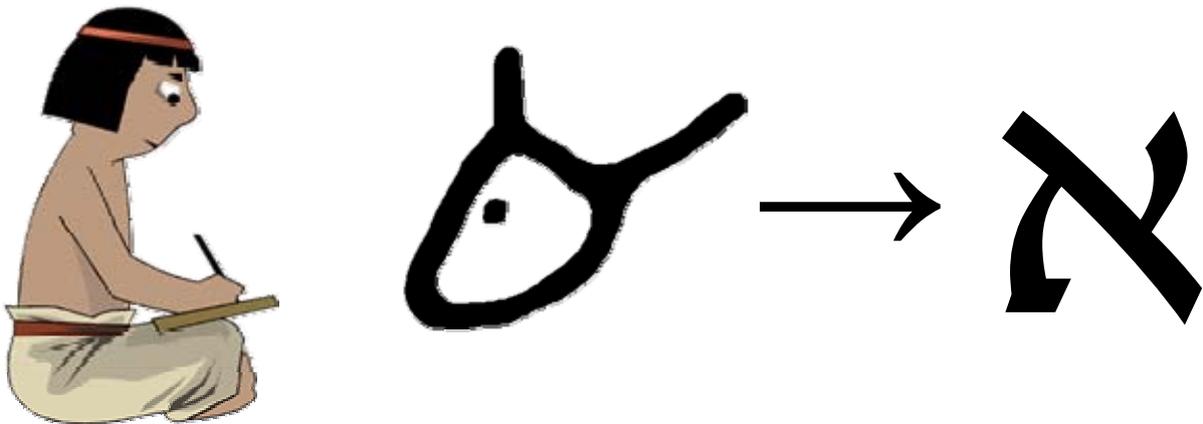
U	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	--	--	--	שְׁלָמוֹ <i>šullāmû</i>
Vogal Breve	מֻ	u	<i>qibbúts</i>	
Vogal Longa: Simples	--	--	--	
Vogal Longa: Mater Lectionis	מוֹ	û	<i>shúreq</i>	

Unidade 1

O alfabeto hebraico antes e agora

Descrição da unidade:

Bem-vindo! Depois que nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino, e aprenderemos as primeiras 8 letras hebraicas.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	15

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָח	'āḥ	ar	Irmão (m.s.)
	אִם	'ēm	em	mãe (f.s.)
	הַר	har	har	montanha (m.s.)
	לֶחֶם	léḥem	lérrem	pão, comida (m.s.)
	נָהָר	nāhār	nahar	rio, riacho (m.s.)
	נָעַר	ná'ar	náar	jovem (m.s.)
	נֵר	nēr	ner	Vela, lâmpada (m.s.)
	עַם	'am	am	povo (m.s.)
Nomes próprios	אַרָּם	'ārām	aram	Aram (Síria)
Preposições	אֶל	'el	el	a, para
	מִן	min	min	de, desde
	עַל	'al	al	em cima, sobre
Artigo negativo	לֹא	lō'	lo	não
Verbos	אָמַר	'āmar	amar	Ele disse
	רָאָה	rā'āh	raa	Ele viu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Nota: O acento nas palavras hebraicas geralmente se encontram na última sílaba. Nos casos que não forem assim, se marcará o acento.

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto hebraico, vá a este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית

barē'sît (Gênesis)



eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Genesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ
וַחֲשֹׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

Veja isto:



	<i>'alp</i>		<i>kapp</i>
	<i>bayt</i>		<i>maym</i>
	<i>digg</i>		<i>'ayn</i>
	<i>yad</i>		<i>ra's</i>

eTeacherBIBLICAL

HISTÓRIA DO ALFABETO

desde o deserto do Sinai até o seu teclado:

Proto-cananeu 1500 AC	Hebraico antigo 950 AC	Grego clássico	Latim
		A	A
		B	B
		Δ	D
		I	I
		K	K
		M	M
		O	O
		P	R

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ל <i>lāmed</i>	ל <i>lāmed</i>	l	l	luz
מ/ם <i>mēm</i>	מ/ם <i>mēm</i>	m	m	mapa
נ/ן <i>nûn</i>	נ/ן <i>nûn</i>	n	n	novo
ר <i>rēš</i>	ר <i>rēš</i>	r	r	Maré

ל *lāmed*
מ/ם *mēm*
נ/ן *nûn*
ר *rēš*



eTeacherBIBLICAL

מ
ס
נ
ו
ד
ע
ט
כ
א
י
ק
ה
פ
צ
ג
ח
ט
י
כ
ד
ל

□ a □

נָם *nām*

לָן *lān*

מָר *mar*



א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

מִן *min* desde
נֵר *nēr* lâmpada



נֵר → n ē r
מִן → i
כָּס → ā

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

א *'ālep*
ה *hē*
ח *ḥēt*
ל *lāmed*
מ/ם *mēm*
נ/ן *nân*
ע *'āyin*
ר *rēš*



ALFABETO אלפבית

	
א	י
<i>'ālep</i>	a, e, o, u
ה	h
<i>hē</i>	mar
ח	ḥ
<i>ḥēt</i>	rr
ע	‘
<i>'āyin</i>	Abre, entre, outro,unlão

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

אָח *'āḥ* irmão
הַר *har* montanha
מִן *min* de / desde
נָעַר *ná'ar* jovem
נֵר *nēr* lâmpada
רָאָה *rā'āh* ele viu



אָח *rā'āh*
נָעַר *har*
רָאָה *'āḥ*
הַר *ná'ar*

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

eTeacherBIBLICAL

אָח	'āḥ	irmão	מ		א
אִם	'ēm	mãe	ס		ב
הַר	har	montanha	נ		ג
לֹא	lō'	não	ו		ד
מִן	min	de/desde	ס		ה
נָעַר	ná'ar	jovem	ע		ו
נֵר	nēr	lâmpada	פ		ז
עַם	'am	povo	צ		ח
רָאָה	rā'āh	ele viu	ק		ט
			ר		י
			ש	כ	
			ש	כ	
			ת	ד	
				ל	

אִם → ___ē___
 עַם → ___a___
 לֹא → ___ō___

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ
 וַחֲשֹׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
 מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

שִׁיר הַשִּׁירִים

šîr haššîrîm (Cântico dos Cânticos)



א ט
 ב י
 ג כ
 ד ל
 ה מ
 ו נ
 ז ס
 ח ע ת

Alef bet gimel dalet, Baghdad, Yc 2538; Alef Bet, Yemen, Y 3345
 (c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- **Revisão das letras do alfabeto e estudo do novo vocabulário.**
- **Faça os exercícios do dever de casa da unidade 1.**

Comentários gramaticais

Esta unidade é provavelmente o seu primeiro encontro com o alfabeto hebraico. O alfabeto hebraico é muito antigo. Na verdade, o alfabeto ocidental (latino) e o alfabeto hebraico tem a mesma origem. A forma inicial do presente provém do deserto do Sinai, e representa um dialeto cananeu do século 16 AC. Os Proto cananeus desenvolveram as suas letras mediante desenhos específicos que começavam com o som que eles queriam representar. Por exemplo, a água, expresso por eles *maym*, pelo som [m], um peixe, pronunciado *digg*, por [d], etc.

A escrita mencionada foi evoluindo do protocanaaneu (aprox. 1500 AC), ao hebraico antigo (aprox. 950 AC), ao grego clássico e, finalmente, ao alfabeto latino que usamos hoje como o Português. Durante este processo ocorreram duas grandes mudanças nas letras: tornaram-se mais abstratas (por exemplo, de um desenho de peixe desenhado para um triângulo) e giraram 90° ou 180°.

Nas unidades 1 e 2 você vai aprender as 23 letras do alfabeto hebraico, que são todas as consoantes. A aprendizagem não será por ordem alfabética, mas em grupos de letras que têm qualidades em comum.

A seguinte tabela tem cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico para as letras, transliterado para o Português
3. A transliteração da letra em si, usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra, em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ל-מ-נ-ר

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ל	lámed	l	l	luz
ם / מ	mem	m	m	mapa
ן / נ	nun	n	n	nov
ר	resh	r	r	maré

- As “letras finais” ם e ן são as formas que as letras מ e נ possuem no final da palavra.
- O ר não se pronuncia como em Português[r], mas é mais alveolar (pronuncia-se por trazer a língua para os incisivos superiores).

As Letras א-ח-ה-ע

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
א	álef	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
ה	heh	h	h	ar
ח	chet	ḥ	r	rua
ע	ayin	‘	a, e, o, u	abre, entre, outro, união

- Estas quatro letras são chamadas, porque elas são pronunciadas pela garganta.
- O som do ה é como o h R macio, levemente aspirado, em Português.
- O som do ח é como o RR forte em Português.
- Em hebraico moderno o ע é pronunciado como o א, mas sua pronúncia original é de um som mais enfático (quase como o som que ocorre durante a deglutição). Mais adiante veremos como esta diferença de som entre א e ע se relaciona com seus diversos comportamentos linguísticos.
- Na pronúncia moderna, א, ה, e ע no final da palavra podem ser mudas (em palavras como אָבְנָה, אָבְנָה, e אָבְנָה).

Dever de casa

1. Pratique a escrita do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (usar seus nomes e / ou as pronúncias com qualquer vogal), enquanto você as escreve.

* A parte inferior da letra com um asterisco deve ser escrita abaixo da linha.

כ

ה

ח

ל

א

ק

ג

ד*

ט

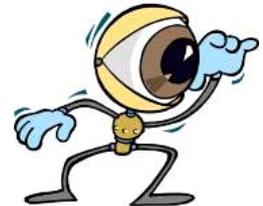
ו

2. Leia em voz alta as palavras hebraicas e ligue as transliterações e as traduções, à direita.

אָח	'ārām	a, para
אָרָם	lō'	irmão
אֵל	'āh	não
מֵן	'el	Aram (Síria)
עַל	'āmar	Em cima
לֵא	min	Ele disse
אָמַר	'al	desde

3. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva as consoantes de cada palavra de cada palavra abaixo do desenho correspondente.

נֵר אִם נְהַר לֶחֶם הַר עֵם נֵעַר רְאָה

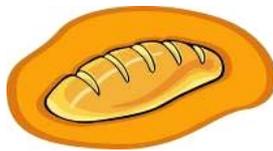


a) אִם

b)

c)

d)



e)

f)

g)

h)

4. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico, e escreva as transliterações (internacional) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
נָחַל	n a ḥ a l	náchal
הָלַם	__ā__a__	
נָא	__ā__	
חָרָה	__ā__ā__	
אָחַר	__a__a__	
מָה	__ā__	
אָמַן	__ā__a__	
עָנָה	__ā__ā__	

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 20-34) [IMA, esto se puede quitar ya que no hay versión en español/castellano]
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-33)
3. Th.O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, Darton, Longman and Todd, London 1973 Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 2

O alfabeto hebraico (continuação)

Descrição da Unidade:

Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	30

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָב	'āb	av	pai (m.s.)
	אָדָם	'ādām	adam	homem, ser humano (m.s.)
	אָרֶץ	'éres	érets	terra, país (f.s.)
	בְּגָד	béged	bégued	roupa (m.s.)
	בֵּן	bēn	ben	filho (m.s.)
	בַּת	bat	bat	filha (f.s.)
	יָד	yād	yad	mão, braço (f.s.)
	יָלֵד	yéled	yéled	menino (m.s.)
	יָם	yām	yam	mar (m.s.)
	מֶלֶךְ	mélek	méler	rei (m.s.)
	עֵץ	'ēs	etz	árvore, madeira (m.s.)
	שֵׁם	šēm	shem	Nome (m.s.)
Número	עָשָׂר	'éser	éser	dez
Verbos	בָּרָא	bārā'	bara	Ele criou
	קָרָא	qārā'	qara	Ele chamou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto Hebraico, vá a este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



אֵם
נֵעַר
עֵם
הָר

eTeacherBIBLICAL



עַל
מִן
אֶל
לֹא
אָמַר

a / para
Em cima
Ele disse
de / desde
não

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3
(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְבֵהוּ
וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

בְּרֵאשִׁית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
 אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרְא לַיְלָה
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

ALFABETO אלפבית

ב *bêt*
 כ/ך *kap*
 פ/ף *pēh*



ב	<i>bêt</i>	b	b	boca
כ/ך	<i>kap</i>	k	k	quilo
פ/ף	<i>pēh</i>	p	p	para

ALFABETO אלפבית

ב *bêt*
 ב *bêt*
 כ/ך *kap*
 כ/ך *kap*
 פ/ף *pēh*
 פ/ף *pēh*



ב	<i>bêt</i>	<u>b</u>	v	ver
כ/ך	<i>kap</i>	<u>k</u>	r	rua
פ/ף	<i>pēh</i>	<u>p</u>	f	fazer

eTeacherBIBLICAL

מלך *mélek* rei

הָבֵל *hébel* אֵפֶר *'éper*

מֶלֶךְ *mélek*



א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

eTeacherBIBLICAL

אב *'ab* pai
בָּרָא *bārā'* Ele criou
מלך *mélek* rei



אָב *pārāh*
כָּף *bārā'*
בָּרָא *kaf*
אָכַל *'āb*
פָּךָה *'ājal*

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

eTeacherBIBLICAL

ב *bêt*
ב *bêt*
ג *gîmel*
ד *dālet*
כפ/ך *kap*
ככ/ך *kap*
פ/ף *pēh*
פ/ף *pēh*
ת *tāw*



ALFABETO אלפבית

				
ג	<i>gîmel</i>	g	g	<i>água</i>
ד	<i>dālet</i>	d	d	<i>dar</i>
ת	<i>tāw</i>	t	t	<i>tabela</i>

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

				
ג	<i>gîmel</i>	g	g	água
ד	<i>dālet</i>	d	d	dar
ת	<i>tāw</i>	t	t	tabela

eTeacherBIBLICAL

אב 'āb pai

אדם 'ādām homem

בָּרָא bārā' Ele criou

מֶלֶךְ mélek rei



אָדָם

'ādām

דָּבָר

חַתָּם

dābār ḥātām

□ a □ a □

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

eTeacherBIBLICAL

אב 'āb pai

אדם 'ādām homem

בִּגְדֵי béged vestuário
roupa

בָּרָא bārā' Ele criou

מֶלֶךְ mélek rei

בִּגְדֵי

béged



גִּפְנוּ → é e

תֵּבֵל → ē ē

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אַלפֿבֿיט

				
ו	wāw	w	v	vinho
י	yōd	e	i	ilha

eTeacherBIBLICAL

אב 'āb pai
אדם 'ādām homem
בגד béged vestuário
 roupa
בָּרָא bārā' Ele criou
יד yād mão / braço
מֶלֶךְ mélek rei

מ
ס
נ
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

□ a □


ו
wāw


י
yād

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אַלפֿבֿיט

				
ז	záyin	z	z (sonora)	zoom
ס	súmek	s	s	ser
צ/ץ	šādēh	š	tz	Matza

eTeacherBIBLICAL

Map of the Near East showing the Euphrates River, Tigris River, and various regions. Hebrew labels are placed on the map: **חָרָן** (Haran) near the Tigris, **ארם** (Aram) in the west, **קנען** (Canaan) in the south, and **שכם** (Shechem) in the south. Other geographical features include the Cave of Tigris, Carchemish, Byblus, Phoenicia, Damascus, Mt. Casius, Philistia, Jerusalem, The Arabian Desert, Babylon, Ur, and the Plain of Shinar.

'arām šəkem kəná'an ḥārān

eTeacherBIBLICAL

שֵׁם

אב 'āb	pai	מ ס נ ו ס ע פ ר א צ ק ר ש ש ת	א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל
אדם 'ādām	homem		
אֶרֶץ 'éretz	terra		
בגד bēged	vestuário		
	roupa		
בָּרָא bārā'	Ele criou		
בת bat	filha		
יָד yād	mão / braço		
יָלֵד yéled	menino		
מֶלֶךְ mélek	rei		
עֵץ 'es	árvore		
שֵׁם šēm	nome		

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3
(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְנִבְהוּ
וַחֲשֹׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

בְּרֵאשִׁית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַדֵּל
 אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה
 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- Rever as letras do alfabeto e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da unidade 2.

Comentários gramaticais

A seguinte tabela possui cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico para as letras, transliterado para o Português
3. A transliteração da letra em si, usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra, em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ב-כ-פ

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ב	bet	b	b	b oca
בּ	vet	<u>b</u>	v	v er
כ / כּ	kaf	k	k	q uilo
כ / כּ	chaf	<u>k</u>	r	r ua
פ / פּ	pe	p	p	p ara
פ / פּ	fe	<u>p</u>	f	f alar

- As letras com *daguesh* (um ponto no meio da letra), se pronunciam como consoantes explosivas. Sem o *daguesh* se pronunciam como consoantes fricativas.
- A pronúncia de כ/כּ é muito similar a da letra נ. Observe que se usa uma transliteração diferente para poder distinguir entre elas. Porém em Português todas se pronunciam como uma **R** forte.
- As “letras finais” פּ e פּ são as formas do כּ e o פּ no final da palavra.

As letras ם-ד-ג

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ג	guímel	g	g	água
ג	guímel	g̣	g	água
ד	dálet	d	d	dar
ד	dálet	ḍ	d	dar
ת	tav	t	t	tabela
ת	tav	ṭ	t	tabela

- As letras com *daguesh* (o ponto no meio da letra), se pronunciam como consoantes explosivas. No passado histórico do idioma Hebraico é provável que as letras sem *daguesh* se pronunciavam como consoantes fricativas. Porém no Hebraico moderno esta distinção não existe na pronúncia. (Porém, na transliteração seguimos mostrando a distinção entre as letras com ou sem *daguesh*.)

As letras ם-ו

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ו	vav	w	v	vinho
ו	yod	y	i	ilha

- Estas duas letras também indicam vogais. Aprenderemos na lição 3.

As letras ז-צ-ז

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ז	zayin	z	Z (sonora)	zoom
צ	sámech	s	s	ser
ץ / צ	tzade	ş	tz	Matza

- A pronúncia do ז é fricativa alveolar sonora, ou seja, mais parecida com o “z” em inglês que em Português. No Exemplo em Português da tabela, o “z” deve ser pronunciado como se faria na mesma palavra, porém em inglês.
- A “letra final” ץ é a forma que tem a letra צ no final de uma palavra.

- O som *tz* que em Português está representado por duas letras, em Hebraico é uma letra somente (צ) e pode estar no principio de uma palavra, como qualquer outra letra.

As letras ט-ש-ק-ט

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ט	tet	ṭ	t	t abela
ק	kof	q	k	q uilo
ש	sin	ś	s	s er
שׁ	shin	š	ch	ch uva

- Não há diferença na Pronúncia moderna entre ט e ש, porém fazemos a distinção na transliteração porque são duas letras distintas em Hebraico e havia uma diferença entre suas pronúncias historicamente.
- Observe a posição do ponto na parte superior do שׁ é o único que indica se a letra se pronuncia como [s] o como [ch].

Abaixo apresentamos um resumo completo do alfabeto Hebraico.

O alfabeto Hebraico

Chave de Pronúncia:

a	[a] como em “pai”
e	[ɛ] como em “le <u>tr</u> a”
ey	[eɪ] como em “se <u>i</u> ”
i	[i] como em “m <u>i</u> l”
o	[o] como em “ <u>o</u> bra”
u	[u] como em “b <u>ú</u> falo”
ḥ	[j] como em “ <u>r</u> ua”
*	Interrupções guturais surdas
´	Assinala o acento em palavras com mais de uma sílaba

Letra hebraica	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
א	alef	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
ב	bit	b	b	boca
בּ	ver	<u>b</u>	v	ver
ג	guímel	g	g	água
גּ	guímel	<u>g</u>	g	água
ד	dálet	d	d	dar
דּ	dálet	<u>d</u>	d	dar
ה	e	h	h	ar
ו	vav	w	v	ver
ז	zayin	z	Z (sonora)	zoom
ח	rei	HD	r	rua
ט	tet	ṭ	t	tabela
י	iod	y	i	ilha
ך / כּ	kaf	k	k	quilo
ך / כּ	raf	<u>k</u>	r	rua
ל	lámed	l	l	luz
ם / מּ	mem	m	m	mapa
ן / נּ	nun	n	n	nada
ס	sámer	s	s	ser
ע	ayin	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
פ / פּ	pe	p	p	para
פ / פּ	fe	<u>p</u>	f	fazer
צ / צּ	tzade	ṣ	tz	Matza
ק	kof	q	k	quilo
ר	resh	r	r	maré
ש	sin	ś	s	ser
שׁ	shin	š	ch	chuva
ת	tav	t	t	tabela
תּ	tav	<u>t</u>	t	tabela

Dever de casa

1. Pratique escrevendo as letras do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (use seus nomes e / ou qualquer pronúncias das vogais), enquanto você as digita.

* A parte inferior da letra com um asterisco deverá ser escrita abaixo da linha.

כ

א

ט

י

ך

ו

׳

ד

ת*

ו

פ

ץ*

ק*

כ

ך*

ק*

ש

ש

ת

2. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e escreva as transliterações(internacionais) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
הָלַךְ	h ā l a <u>k</u>	halar
אָמַר	__ā__a__	
כָּתַב	__ā__a__	
שָׁמַע	__ā__a__	
תָּחַת	__a__a__	
פָּרַץ	__ā__a__	
שָׁכַב	__ā__a__	
יָסַף	__ā__a__	

3. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações ao meio e as traduções à direita.

Parte A:

מֶלֶךְ	<i>šēm</i>	rei
אָב	<i>béged</i>	pai
שֵׁם	<i>'āb</i>	nome
בֶּגֶד	<i>mélek</i>	mão
יָד	<i>yām</i>	menino
מַלְאָךְ	<i>yād</i>	mar
עֶשֶׂר	<i>yéled</i>	dez
אָדָם	<i>'éser</i>	roupa

Parte B:

אֲרָצָה	<i>bēn</i>	árvore
בֵּן	<i>'ēš</i>	homem
בֵּת	<i>qārā'</i>	filho
עָץ	<i>'ādām</i>	Ele chamou
בָּתּוּלָה	<i>bārā'</i>	filha
אֲדָמָה	<i>'éres</i>	Ele criou
אֲרָצָה	<i>baṭ</i>	terra

4. Translitere as consoantes das seguintes palavras ao Hebraico e escreva a pronúncia em Português. Leia em voz alta as palavras em Hebraico (usando a vogal [e] entre as consoantes) e procure no banco de palavras.

Transliteração	Hebraico	Português
' <i>émeq</i>	ע מ ק	émek
<i>šémeš</i>	— — —	
' <i>éšem</i>	— — —	
<i>béten</i>	— — —	
<i>négeb</i>	— — —	
' <i>ébed</i>	— — —	
<i>gézer</i>	— — —	
' <i>éšeb</i>	— — —	

ט	ע	ר	ד	ד	ע	ב	א	ע
ל	ר	ז	ל	ז	ג	צ	ש	ב
צ	ו	ג	ש	נ	ש	ב	ס	ד
ש	ט	פ	ב	ע	ש	ד	ב	ג
ב	מ	ד	ב	פ	נ	ח	צ	א
צ	ב	ש	מ	נ	ד	ץ	א	ד
ק	מ	ע	ף	ו	ס	ן	ט	ב
ס	פ	ל	י	ה	כ	ג	ר	ד

Bibliografia recomendada

1. Gesenius' *Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 24-35)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-34)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XIII-XVI)
Traducción Española na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 3

As vogais hebraicas

Descrição da unidade:

Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a].



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	45

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אור	'ôr	or	luz (m.s.)
	איש	'îš	ish	homem, pessoa, marido (m.s.)
	בָּשָׂר	<i>bāsār</i>	basar	carne (m.s.)
	גוי	<i>gôy</i>	goy	nação, povo (m.s.)
	דָּבָר	<i>dābār</i>	davar	palavra, coisa, assunto (m.s.)
	דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	dérer	caminho (forma) (a.s.)
	יום	<i>yôm</i>	yom	dia (m.s.)
	עיר	'îr	ir	cidade (f.s.)
	עָפָר	'āpār	afar	pó (m.s.)
Adjetivos*	טוב	<i>tôb</i>	tov	bom, satisfatório
	רע	<i>rā'</i>	ra	mal
Preposições	בֵּין	<i>bên</i>	ben	entre
Conjunções	כִּי	<i>kî</i>	ki	que, porque
Verbos	הָלַךְ	<i>hālak</i>	halar	Ele caminhou; Ele foi
	עָשָׂה	'āsāh	asa	Ele fez

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular

* A menos que esteja assinalado de outra maneira, todos os adjetivos se encontram no masculino singular.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



אָרֶץ
יָד
יֶלֶד
מֶלֶךְ
עֵץ

eTeacherBIBLICAL



בֵּן
אָב
שֵׁם
קָרָא
אָדָם

nome
Ele chamou
filho
homem
pai

eTeacherBIBLICAL

1.ª etapa: Século X AC



שמר

דבר



Handwriting practice lines for the word 'דבר'.

dibbərû

dabbēr

dābār

dōbēr

דבר

déber

dibbēr

dubbar



Handwriting practice lines for the word 'דבר' with various vowel markings.

2.ª etapa: Séculos IX a VI AC



שמרו

Handwriting practice lines for the word 'שמרו'.

eTeacherBIBLICAL

**Matres
lectionis:**

י = -î

ו = -û

ה = -āh, -ēh, -ōh



י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

eTeacherBIBLICAL



מלכה → malk āh

שלמה → šəlōm

יבנה → yabn

י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

eTeacherBIBLICAL

שמרו → šāmər

מלכי → malk



-ōh -î -āh -ēh
 -û

3.ª etapa: Depois do exílio
(a partir de 586 AC)



Matres Lectionis, parte 2:



יְ = ê, î

יָ = ô, û

יְ	-ê-
יִ	-î-
יָ	-ô-
	-û-
הַ	-āh
	-eh
	-oh

אִישׁ אֵשׁ' homem
עִיר אֵיר' cidade



עִיר 'ê r / 'î r

אִישׁ ' _ š / ' _ š

אִיד ' _ k / ' _ k

eTeacherBIBLICAL

י	-ê-
	-î-
ו	-ô-
	-û-
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

ויאמר אלהים
...יהי...
"E disse Deus:
Haja luz..."
(Gênesis 1:3)



אור 'ô r

קום q __ m / q __ m

טוב t __ b / t __ b

אור 'ôr luz
איש 'iš homem
טוב ṭôḅ bom
עיר 'ir cidade

eTeacherBIBLICAL

4.ª etapa: Séculos VII a IX DC




eTeacherBIBLICAL

Nikkud
(Pontos vocálicos)





[a] como em "pai"

Vogal breve: *paṭaḥ* → -a-

מַ = ma



[a] como em "pai"

Vogal larga: *qāmāṣ* → -ā-

מָ = mā



[a] como em "pai"

Vogal larga *qāmāṣ* com *mater lectionis*:

ה -āh

מָה = māh

-	-ā-
ַ	-ā-
ָ	-āh

עָפָר

‘ ā p ā r

אור	'ôr	luz
איש	'iš	homem
בָּשָׂר	bāsār	carne
טוב	ṭōb	bom
עיר	'ir	cidade
עָפָר	'āpār	pó

שֵׁעַר → š _ _ ' _ _ r

בָּשָׂר → b _ _ ś _ _ r

-	-ā-
ַ	-ā-
ָ	-āh

הִלַּךְ

h _ _ l _ _ k

אור	'ôr	luz
איש	'iš	homem
בָּשָׂר	bāsār	carne
הִלַּךְ	hālak	ele caminhou
טוב	ṭōb	bom
עיר	'ir	cidade
עָפָר	'āpār	pó

בְּנֵה → b _ _ n _ _

-	-ā-
ַ	-ā-
ָ	-āh

רָע

'āmar

אור	'ôr	luz
איש	'iš	homem
בָּשָׂר	bāsār	carne
הִלַּךְ	hālak	ele caminhou
טוב	ṭōb	bom
עיר	'ir	cidade
עָפָר	'āpār	pó
עָשָׂה	'āsāh	ele fez
רָע	rā'	mal

עָשָׂה → rā'

אָמַר → gan

גָּן → 'āsāh

Dever de casa



- Revisão das *matres lectionis* e vogais [a] e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios do dever de casa da Unidade 3

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciaremos o estudo das vogais hebraicas. No início da escrita em hebraico (século X AC), se escreviam apenas as consoantes. Ler sem vogais era difícil para que não conhecia bem as palavras escritas. A solução foi adicionar letras vogais. Este processo ocorreu em várias etapas.

Na primeira etapa (séculos IX a VI AC), foram adicionados vogais apenas no final das palavras. As novas vogais foram as consoantes ם, ן e ף, que funcionaram no final das palavras como as vogais î (ם), û (ן), y āh/ēh/ōh (ף). Esta vogal se chama “*mater lectionis*”, uma expressão que significa em latim “mãe que lê” (o plural é “*matres lectionis*”). Assim como uma mãe que ajuda o seu filho a ler, essas letras nos ajudam a saber que vogais ler.

Na etapa seguinte do alfabeto hebraico (depois do exílio de 586 AC), Começaram a ser usadas as *matres lectionis* ם e ן também dentro das palavras. Nesta etapa ם e ן representavam mais do que uma vogal (ם = î ou ê; ן = ô ou û). O ף continuava representando as vogais āh, ēh, porém somente no final das palavras. É importante recordar que o método de assinalar as vogais com as *matres lectionis* não se aplicou de maneira uniforme em todo o texto bíblico já que estava composto de textos escritos em épocas e situações diferentes. Portanto, podemos ver a mesma palavra escrita em um texto com *mater* (por exemplo שׁוּמַר) e em outro sem *mater* (por exemplo שׁמַר).

Os escribas que copiaram o texto bíblico estavam preocupados que a sua tradição oral da pronúncia do texto não fosse esquecida com o passar do tempo. Por isso na etapa final dos escritos hebraicos (séculos VII a IX DC), foi desenvolvido um método de pontos diacríticos que representavam cada uma das vogais. Desta maneira asseguraram que a tradição oral foi mantida de forma mais exata que *matres lectionis*. (Existem diferentes tradições relacionadas a vocalização do texto bíblico. A mais conhecida e utilizada é a tradição tiberiana, que foi desenvolvida pela escola dos escribas na cidade de Tiberiades, perto do mar da Galiléia). Observe que ao agregar o método diacrítico não se erradicou o método de *mater lectionis*. A transliteração do texto bíblico se dificultava pela existência simultânea desses dois métodos, uma vez que queremos expressar em letras latinas exatamente o que vemos no texto bíblico

A vogal “A”

A	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve		a	<i>patár</i>
Vogal larga: Simples		ā	<i>qamátz</i>
Vogal larga: Mater lectionis		āh	<i>qamátz malé</i>

- Todas as vogais “A” se pronunciam como [a] em “pai.”
- O som da vogal que está embaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Os nomes das vogais estão escritos aqui como são pronunciados. Não são transliterados.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão de muito vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição tiberiana original. Em outras palavras, embora nós falamos de vogais longas e curtas, não diferenciamos em suas extensões nas nossas pronúncias. É importante mencionar a extensão da vogal pois mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em Hebraico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras da lista de vocabulário em voz alta e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente. (Escreva as vogais **ַ** e **ֵ** onde aparecem, porém ignore os outros pontos vocálicos.)

טוב עֵיר עֵפֶר קֵלֶךְ דְּרֵךְ רַע אִישׁ אֹר



a) טוב



b)



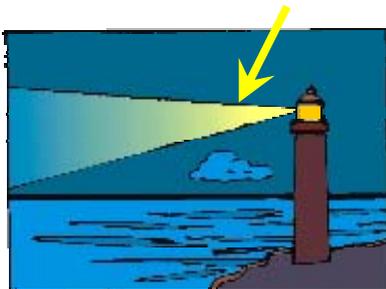
c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

בָּשָׂר	<i>yôm</i>	Ele fez
גֹּי	<i>bên</i>	carne
דָּבָר	<i>bāsār</i>	entre
יוֹם	<i>gôy</i>	dia
בֵּין	<i>‘āsāh</i>	nação, povo
כִּי	<i>dābār</i>	que; porque
עֲשֵׂה	<i>kî</i>	palavra; coisa

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e faça a transliteração.

Hebraico	Transliteração	Português
לַקַּח	<i>lāqah</i>	lakajr
בָּכָה	
זָהַב	
דָּעַת	
צָבָא	
הִזָּה	
גָּאֵל	
אַחַר	

4. Escreva a palavra hebraica representada pelas seguintes transliterações e depois leia em hebraico em voz alta.

Transliteração	Hebraico	Português
gam	גַּם	gam
dāg	-----	
'āz	-----	
ba <u>d</u>	-----	
māh	-----	
'ap	-----	
nā'	-----	
śar	-----	

Bibliografia recomendada

1. Gesenius' *Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII)
Traducción Portuguêsa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 4

As vogais e-i-o-u

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos a aprendizagem das demais vogais hebraicas [e-i-o-u]. Já podemos começar a ler versículos curtos da criação. (Gênesis 1)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	60

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	בֹּקֶר	<i>bōqer</i>	bóker	manhã (m.s.)
	זָהָב	<i>zāhāb</i>	zahav	ouro (m.s.)
	חֹשֶׁךְ	<i>hōšek</i>	rósher	escuridão (m.s.)
	כֶּסֶף	<i>késef</i>	késef	prata, dinheiro(m.s.)
	מַיִם	<i>máyim</i>	máyim	água(s) (m.p.)
	עֶצֶם	<i>'ésem</i>	étzem	osso, um mesmo (m.s.)
	עֶרֶב	<i>'éreb</i>	érev	tarde (m.s.)
	צֶלֶם	<i>şelem</i>	tzélem	imagem, parecido (m.s.)
	שָׁמַיִם	<i>šāmáyim</i>	shamáyim	céu(s) (m.p.)
Nomes próprios	דָּוִד	<i>dāwid</i>	David	David
Adjetivos	גָּדוֹל / גָּדוּל	<i>gādōl / gādōl</i>	gadol	grande (de tamanho ou importância)
	קָטָן / קָטוֹן	<i>qātōn / qātān</i>	katon / katan	pequeno, insignificante
Números	אֶחָד	<i>'ehād</i>	errad	um (m.)
Verbos	הָיָה	<i>hāyāh</i>	haia	era, ocorreu, esteve
	לָקַח	<i>lāqah</i>	lakar	Ele pegou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

הַלֵךְ עִיר אִישׁ דָּרֵךְ



A purple line connects the letter 'ד' in 'דָּרֵךְ' to the path illustration.

eTeacherBIBLICAL



פִּי
גוֹי
יוֹם
טוֹב
דְּבַר

bom
nação
este, porque
palavra, coisa
dia

A green line connects the word 'יוֹם' to the word 'dia'.

eTeacherBIBLICAL

1. שמר

2. שמרו

3. שומר

4. שְׁמַר



eTeacherBIBLICAL

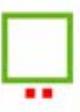
 [ɛ] como em “letra”

Vogal breve: *səgōl* →  -e-

 = me

eTeacherBIBLICAL

 [ɛ] como em “letra”

Vogal larga: *šērê* →  -ē-

 = mē

eTeacherBIBLICAL

 [ɛ] como em “letra”
[e] como em “sei”

Vogal larga *səgōl mālê’* com *mater lectionis*:

  -eh	  -ê-
 = meh	 = mê



[ɛ] como em “letra”
[e] como em “sei”

Vogal larga *ṣērê* com *mater lectionis*:

ה□ -ēh

י□ -ê-

מה = mēh

מי = mē

eTeacherBIBLICAL

-	-a-	ו	-e-
ַ	-ā-	׃	-ē-
ה	-āh	י	-ê-
		׃	-ê-
		ה	-eh
		ה	-ēh

צֶלֶם *ṣelem* imagem

צֶלֶם peh
פָּה ṣélem
אֵיכָה kēn
כֶּן 'aryēh
אֲרֵיכָה 'êkāh



eTeacherBIBLICAL

-	-a-	ו	-e-
ַ	-ā-	׃	-ē-
ה	-āh	י	-ê-
		׃	-ê-
		ה	-eh
		ה	-ēh

דָּוִד *dāwid* David
צֶלֶם *ṣelem* imagem

d ē l
b _ n
š _ k
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E Deus distinguiu entre a luz e a escuridão. (Gênesis 1:4b)



eTeacherBIBLICAL



[i] como em “mil”

Vogal breve: *híreq* → -i-

מִי = mi



[i] como em “mil”

Vogal larga *híreq* com *mater lectionis*:

-î-

מִי = mî

ְ	-a-	וּ	-e-
ַ	-ā-	ֹ	-ē-
ָ	-āh	ֻ	-ê-
ִ	-i-	ֺ	-ê-
ֵ	-î-	ֻּ	-eh
		ֹּ	-ēh

דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁק *hōšek* escuridão
צֶלֶם *šélem* imagem

פָּנִים *pān* __ *m*
 דָּוִד *dāv* *i* *d*
 בַּיִת *báy* __ *t*
 רֶב *r* __ *b*



-	-a-	ו	-ê-
ַ	-ā-	׃	-ē-
ה	-āh	י	-ê-
.	-î-	י	-ê-
׃	-î-	ה	-eh
		ה	-eh

eTeacherBIBLICAL

וּלְמַקּוֹה הַמַּיִם
קָרָא יַמִּים וַיִּרְא
אֱלֹהִים פִּי-טוֹב:

... e ao ajuntamento das águas Chamou mares. E viu Deus que era bom.
(Gênesis 1:10b)

דָּוִד *dāwīd* David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מַיִם *māyim* água(s)
צֶלֶם *šelem* imagem

eTeacherBIBLICAL

[o] como em “obra”

Vogal larga: *hōlem* → -ō-

מ = mō

eTeacherBIBLICAL

[o] como em “obra”

Vogal larga *hōlem* com *mater lectionis*:

ה -ōh	י -ô-
מה = mōh	מו = mō

-	-a-	ה	-eh
ַ	-ā-	ה	-ēh
ה	-āh	.	-i-
ֿ	-e-	י	-î-
..	-ē-	'	-ô-
י	-ê-	י	-ô-
י	-ê-	ה	-ôh

גָּדוֹל → gādôl

קָטוֹן → _____

יוֹסֵף → _____



גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
צֶלֶם *šélem* imagem
קָטוֹן *qātôn* pequeno

-	-a-	י	-ê-	.	-i-
ַ	-ā-	י	-ē-	י	-î-
ה	-āh	ה	-eh	'	-ô-
ֿ	-e-	ה	-ēh	י	-ô-
..	-ē-			ה	-ôh

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
יוֹם אֶחָד:
 ... e foi a tarde e a manhã, o primeiro dia. (Gênesis 1:5b)



אֶחָד *'ehād* uno
בֹּקֶר *bōqer* manhã
גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
עֶרֶב *'ereb* noite, tarde
צֶלֶם *šélem* imagem
קָטוֹן *qātôn* pequeno

‘ e r e b
ô
ō e

U [u] como em “búfalo”

Vogal breve: *qibbûš* → -u-

מ = mu



[u] como em “búfalo”

Vogal larga šûreq com *mater lectionis*:

וּ -û-

מוּ = mû

Handwriting practice lines for the letter U.

-ä-	אְ -ê-	-ö-
-ā-	אֲ -ê-	אָ -ô-
הַ -äh	הֶ -eh	הָ -öh
-e-	הֶ -ëh	-u-
-ē-	-i-	וּ -û-
יְ -î-		

- אחד 'ehād um
- בקר bōqer manhã
- גדול gādōl grande
- דוד dāvid David
- חשך hōšek escuridão
- מים máyim água(s)
- ערב 'ereb noite, tarde
- צלם šelem imagem
- קטן qātōn pequeno



hûṣ

ח ו צ

muṣaq → מ צ ק

bōhû → ב ה

Handwriting practice lines for the words muṣaq and bōhû.

-a-
-ā-
הַ -äh
-e-
-ē-
יְ -î-
יֶ -ê-
יִ -î-
הֶ -eh
הֶ -ëh
-i-
יְ -î-
-ö-
יָ -ô-
הָ -öh
-u-
וּ -û-

sîn

gōšen



sînay

yam-sûp

Handwriting practice lines for the words sînay and yam-sûp.

Dever de casa



- ◀ **Rever as vogais em hebraico e estudar o novo vocabulário.**
- ◀ **Fazer os exercícios do dever de casa da Unidade 4.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade conheceremos as demais vogais básicas do hebraico. Recorde:

- O som da vogal abaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Nas tabelas de vogais abaixo, estas são escritas como são pronunciadas e não como são transliteradas. As pronúncias entre colchetes [] são baseadas no alfabeto fonético internacional.
- Em hebraico se costumava levar em conta a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Em hebraico, é costume levar em conta a extensão da Vogal tanto quanto a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição original Tiberina. Em outras palavras, apesar de falarmos de vogais longas e curtas, não diferenciamos a extensão em nossa pronúncia. é importante mencionar a extensão da vogal porque mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em hebraico.

A Vogal “E”

E	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	מְ	e	<i>segól</i>
Vogal larga: Simples	מֶ	ē	<i>tzere</i>
Vogal larga: Mater lectionis	מֵי	ê	<i>segól malé</i>
	מֵה	eh	
	מֵי	ê	<i>tzere malé</i>
	מֵה	ēh	

- A maioria das vogais “E” se pronunciam como [e] em “letra”, porém as vezes as vogais “E” largas com uma *mater lectionis* se pronunciam como o ditongo [ei] em “sei.”
- Recorde que as vogais מְ / -eh e מֶ / -ēh aparecem somente no final de palavras, enquanto que מֵ / ê e מֵי / ê podem aparecer no final e no meio.

A Vogal “I”

I	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	יְ	i	<i>ríriq</i>
Vogal larga: <i>Mater lectionis</i>	יֵ	î	<i>ririq malé</i>

- Todas as vogais “I” se pronunciam como [i] em “mil.”
- Recorde que a vogal יְ / î pode aparecer no final e no meio da palavra.

A Vogal “O”

O	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal larga: Simples	וְ	ō	<i>rolem</i>
Vogal larga: <i>Mater lectionis</i>	וֵ	ô	<i>rolem malé</i>
	וֹ	ōh	

- Todas as vogais “O” se pronunciam como [o] em “obra.”
- A vogal [o] breve é um caso especial e será estudado em outra unidade.
- Diferentemente de outras vogais, o *rōlem* é escrito acima e a esquerda da consoante que o precede. Recorde que a vogal וְ / -ōh aparece somente no final das palavras, enquanto que a וֵ / ô pode aparecer no final e no meio.
- A vogal וְ / -ōh raras vezes aparece e quando aparece é geralmente em nomes próprios, (por exemplo שְׁלֹמֹה).

A Vogal “U”

U	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	וְ	u	<i>qibbútz</i>
Vogal larga: <i>Mater lectionis</i>	וֵ	û	<i>shúreq</i>

- Todas as vogais “U” se pronunciam como [u] em “bufalo.”
- Recorde que a vogal וְ / û pode aparecer no meio e no final da palavra.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente (escreva as consoantes e as vogais).

קטן

צֶלֶם

עֶצֶם

מַיִם

בְּסֵף

זָהָב

גְּדוֹל

בִּיקָר



a) צֶלֶם



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Leia as palavras hebraicas, da esquerda, em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

חַשׁוֹן	š _ m _ y _ m	Ele era
עֶרֶב	d _ w _ d	tarde
דָּוִד	h _ y _ h	céu
אֶרֶב	' _ r _ b	escuridão
לָקַח	l _ q _ há	um
לָקַח	' _ h _ d	Ele pegou

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e depois as classifique em colunas correspondentes, conforme as suas vogais.

רְחוּק	פָּסַח	נִשְׂאָה	עֲזוּב	קָרוֹב	פְּתוּב	אִמָּר	סָלַע
__ ā __ ô __	__ ā __ û __	__ e __ a __	__ o __ ē __				
רְחוּק	.....	.....	.....	
.....				

4. Translitere as seguintes palavras ao hebraico. Leia em voz alta as palavras em hebraico e as procure no quadro misturado.

Transliteração	Hebraico	Pronúncia
'ādôn	אָדוֹן	adon
bêšāh	
yōšēb	
nāšî'	
šēbet	
šumātî	

א	י	ש	ז	נ	י
ב	ד	א	ו	-	.
י	ת	ז	מ	..	ש
ה	ל	ד	י	כ	..
צ	-	ו	ש	ו	ב
י	ס	ן	מ	ת	ץ
ב	ט	..	ב	..	ש

Bibliografia recomendada

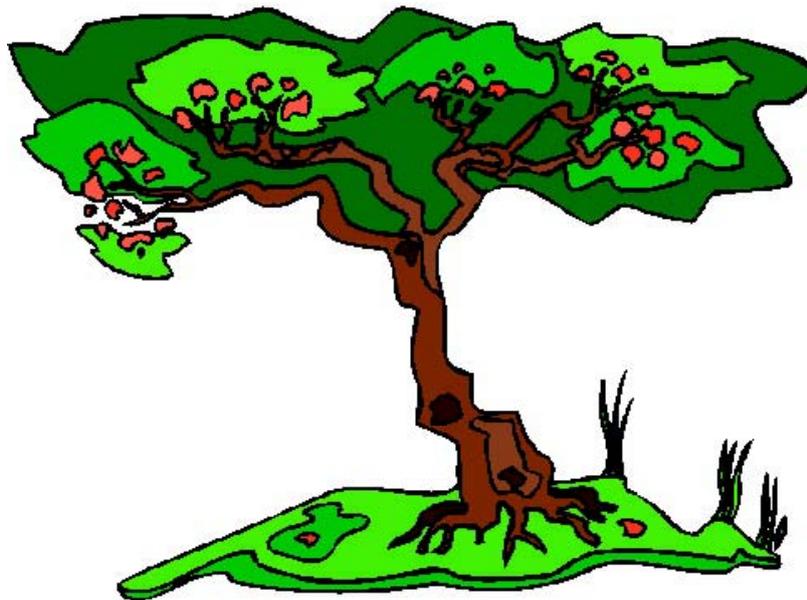
1. Gesenius' *Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII)
Traducción español/castellanoa em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 5

O *daguesh* e a divisão de sílabas

Descrição da Unidade:

Depois de aprender as consoantes e as vogais, aprenderemos como se assinalam as consoantes duplicadas em hebraico e como se dividem as sílabas. Também leremos a história da árvore da sabedoria.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	75

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אִשָּׁה	'iśśāh	isha	mulher, esposa (f.s.)
	בַּיִת	báyit	báyit	casa, moradia (m.s.)
	חַיָּה	ḥayyāh	raya	animal, ser vivo (f.s.)
	חַיִּים	ḥayyîm	rayim	vida (m.p.)
	חֶרֶב	ḥéreb	rérev	espada (m.s.)
	נָחָשׁ	nāḥāš	narrash	serpente (m.s.)
	קוֹל	qôl	kol	som, voz (m.s.)
Conjunções	כִּן	pen	pen	Para que não
	הִנֵּה	hinnēh	hine	Eis
Interrogativos	אַיֵּה	'ayyēh	aye	Onde?
	מִי	mî	mi	Quem?
Advérbio	שָׁם	šām	sham	ali / lá
Verbos	אָכַל	'ākal	arral	Ele comeu, Ele consumiu
	הִגִּיד	higgîd	higuid	Ele disse, Ele contou

m. = masculino

f. = feminino

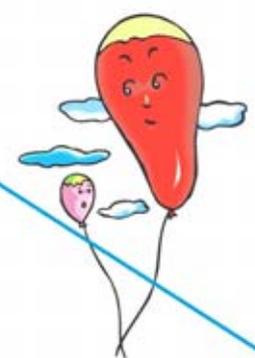
s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

הָיָה קָטָן גָּדוֹל לָקַח שָׁמַיִם



pequeno
Ele era
Ele pegou
céu(s)
grande

eTeacherBIBLICAL




כֶּסֶף




מִים כֶּסֶף זָהָב אֶחָד

eTeacherBIBLICAL

וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים ...

בְּרֵאשִׁית
1 ג'
Gênesis
3:1a

E a serpente era o mais astuto de todos os animais do campo que O Eterno Deus havia feito...



a e î õ û

eTeacherBIBLICAL

Dagush

מ → m

מ → mm



eTeacherBIBLICAL

ב → b

בג"ד
כפ"ת

ב → b

ב → bb




eTeacherBIBLICAL

b ב
g ג
d ד
k כ
p פ
t ת



בַּיִת

babbáyit

חַיָּה *ḥayyāh* animal



eTeacherBIBLICAL

חַיָּה *ḥayāh*
ḥayyāh

לִקַּח *luqqah*
luqah

עֲמוּד *‘amûd*
‘ammûd

אִשָּׁה *‘iššāh* mulher
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyim* vida



eTeacherBIBLICAL

אִשָּׁה → ‘i šš āh

מֵלֵא → mi ___ ē’

חַיִּים → ḥa ___ îm

Sílabas

eTeacherBIBLICAL

consoante + vogal:

מֵ – מִ

consoante + vogal + consoante:

מֵר – מִין

מִמְנוּ

mimménnû



mim | mén | nû

Handwriting practice lines for the word 'mimménnû'.

מֶלֶךְ

mé | lek

הַבַּיִת

hab | bá | yit

Handwriting practice lines for the words 'mélek' and 'habáyit'.

אִשָּׁה 'iśśāh mulher
חַיָּה hayyāh animal
חַיִּים hayyîm vida
שָׂדֶה sādeh campo

שָׂדֶה ś ā | d e h

נָעַר n á ' a r

אֵלֶּה ' é l l e h



Handwriting practice lines for the words 'śādeh', 'nár', and 'éleḥ'.

אֵינָהּ 'ayyēh Onde?
אִשָּׁה 'iššāh mulher
חַיָּה hayyāh animal
חַיִּים hayyîm vida
נָחָשׁ nāḥāš serpente
שָׂדֵה sādeh campo



eTeacherBIBLICAL

נָחָשׁ nā ḥāš

כֶּסֶף _____

אֵינָהּ _____

eTeacherBIBLICAL

b בּ
g גּ
d דּ
k כּ
p פּ
t תּ

ב _____

b _____



מב _____

mb _____



eTeacherBIBLICAL

b בּ
g גּ
d דּ
k כּ
p פּ
t תּ



אֶלֶף 'é | leḡ

אֶלְפֵי 'al | pî

סֵפֶר sip | pēr

eTeacherBIBLICAL

איה 'ayyēh Onde?		
אשה 'iššāh mulher		
בית báyit casa	בֵּית <u>b á</u> | <u>e i t</u>	
הגיד higgîd Ele disse		
חיה ḥayyāh animal	תָּבוּר <u>ā</u> | <u>ô</u>	
חיים ḥayyîm vida		
נחש nāḥāš serpente	הִגִּיד <u>i</u> | <u>î</u>	
שדה sādeh campo		



eTeacherBIBLICAL

איה 'ayyēh Onde?	
אשה 'iššāh mulher	
בית báyit casa	
הגיד higgîd Ele disse	
חיה ḥayyāh animal	
חיים ḥayyîm vida	
נחש nāḥāš serpente	
פן pen para que não	
שדה sādeh campo	



**וּמִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בַּתּוֹךְ-
הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
בּוֹ (תִּמְתּוּן):**

... mas do fruto da árvore que está dentro do jardim disse Deus, "Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais."
(Gênesis 3:3)

eTeacherBIBLICAL

Acento

última:

נָמֵר - nāmér

penúltima:

גֶּפֶן - gépen



eTeacherBIBLICAL

איפה 'ayyēh Onde?
 אכל 'ākal ele comeu
 אישה 'iššāh mulher
 בית báyit casa
 הגיד higgíd Ele disse
 חיה hayyāh animal
 חיים hayyīm vida
 נחש nāhāš serpente
 פן pen para que não
 שדה sādeh campo

שָׁמַיִם šāmáyim דֶּרֶךְ dérek



אֵכָל 'ākal

eTeacherBIBLICAL

איפה 'ayyēh Onde?
 אכל 'ākal Ele comeu
 אישה 'iššāh mulher
 בית báyit casa
 הגיד higgíd Ele disse
 חיה hayyāh animal
 חיים hayyīm vida
 חרב héréb espada
 נחש nāhāš serpente
 פן pen para que não
 שדה sādeh campo

חֶרֶב ḥ é r e b



גִּבּוֹר gibbôr

אֶרֶץ ' é r e ș

eTeacherBIBLICAL

Dever de casa



- rever os usos do *daguesh* e as regras da divisão de sílabas, e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 5.

Comentários gramaticais

Divisão de sílabas

Uma sílaba é uma unidade de som que inclui uma vogal e possivelmente pelo menos uma consoante. Por exemplo a palavra “água” tem duas sílabas, *a* e *gua*. A regra básica das sílabas em hebraico é que uma sílaba deve começar com somente uma consoante seguida por pelo menos uma vogal. (Esta regra tem muito poucas exceções). No final da sílaba pode haver ou não ter uma consoante, porém sempre deve haver no começo. Recorde que existem letras que funcionam como vogais *matres lectionis*. Por exemplo, a ך em מִין [mîn] é parte de uma vogal, sendo que esta sílaba é consoante-vogal-consoante, e não consoante-vogal-consoante-consoante.

Em hebraico existem dois tipos de sílabas:

1. Sílaba **aberta**, composta por consoante e vogal (sílaba **CV**)
2. Sílaba **fechada**, composta de consoante, vogal e consoante (sílaba **CVC**)

O daguesh

O *daguesh* é o ponto que pode aparecer no meio da letra hebraica. Existem dois tipos de *daguesh* e cada um representa um fenômeno fonético diferente. O primeiro se chama “*daguesh* suave” e se encontra somente nas letras בג"ד כפ"ת (letras *begad-kefat*). Este *daguesh* assinala que uma consoante é explosiva (p. ex., [b]) ao invés de fricativa (p. ex., [v]), como já foi explicado na Unidade 2. O outro se chama “*daguesh* forte”, pode aparecer em qualquer letra do alfabeto hebraico (exceto א-ה-ח-ע-ר) e assinala a duplicação de uma letra, que passa a representar duas consoantes ao invés de uma (p.ex. מ = [mm]). Observe que o *daguesh* forte e o *daguesh* suave se escrevem em hebraico de forma igual, porém se transliteram diferentemente, como na palavra בַּבִּית [babbáyit].

Como podemos saber a diferença entre o *daguesh* forte e o *dagueh* suave nas letras בג"ד כפ"ת? O *daguesh* suave (somente explosivo) se encontra em uma letra localizada no princípio de uma sílaba que é imediatamente precedida por uma consoante (p.ex., יֵשׁבֹר [yiš-bōr]) ou quando está localizada no princípio de uma palavra (p. ex., בָּרָא [bārā']). O *daguesh* nas letras בג"ד כפ"ת é um *daguesh* forte somente quando está diretamente precedido por uma vogal (p.ex., שִׁבֵּר [šibbēr]).

Acento

O acento nas palavras hebraicas sempre se encontra na última sílaba (acento agudo, p.ex., נֶמֶר [nāmēr]) ou na penúltima sílaba (acento grave, p.ex., גֶּפֶן [gépen]). Em hebraico o acento agudo é o mais frequente, e por isso na transliteração marcamos somente o acento grave. Quando o acento não está marcado se pode assumir que a palavra é aguda.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da Unidade 5 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico . (Em cada quadrado se põe somente uma letra e a vogal.)

1.						
□	י	?	2. ח			
	4.				3.	
			6.			5.

Horizontais:

- 2. vida
- 3. Eis
- 5. Quem?
- 6. voz

Verticais:

- 1. ali
- 2. animal
- 3. ele disse
- 4. ele comeu

2. Ligue as palavras com suas definições. Leia cada palavra em voz alta(utilize as pronúncias na lista de vocabulário) e escreva qual é o acento de cada uma.

אֵיָה	casa	.....
אִשָּׁה	serpente	.....
בַּיִת	Onde?	agudo
חֶרֶב	mulher	.....
נֶחֱשׁ	espada	.....
שָׂדֶה	campo	.....

3. Translitere cada uma das seguintes palavras, escrevendo uma sílaba em cada um dos lados da linha divisória.

תְּמִיד	tā	|	mîd
כֶּסֶא	_____	|	_____
מִטָּה	_____	|	_____
אָדָם	_____	|	_____
לֶחֶם	_____	|	_____
עֲמוֹן	_____	|	_____
לָמָּה	_____	|	_____
מְקוֹם	_____	|	_____

4. Ordene as palavras da seguinte lista em duas colunas segundo o tipo de *daguesh* que possuem: suave (explosivo) ou forte (consoante reduplicada).

יְלָדָה אֲבָד כָּלָה תּוֹרָה קִדְשׁ סִגְר בְּרָא סִפֵּר

Daguesh suave

יְלָדָה

.....

Daguesh forte

.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§12-13 = pp. 55-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§10 = pp. 56-57)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVIII; XXIV-XXV)
Traducción española na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 6

Substantivos e Adjetivos

Descrição da unidade:

Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, vamos conversar sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	90

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֶבֶן	'Essen	ervem	pedra (f.s.)
	גַּן	gan	gan	jardim (m.s.)
	חוֹמָה	hômāh	roma	muro, muralha (f.s.)
	מָקוֹם	māqôm	makom	lugar (m.s.)
	סוּס	sûs	sus	cavalo (m.s.)
	עֵין	'áyin	áyin	olho (f.s.)
	שָׁנָה	šānāh	shana	ano (f.s.)
Adjetivos	זָקֵן	zāqēn	zaken	velho
	חָכָם	hākām	rarram	sábio
	צַדִּיק	šaddîq	tzadik	justo, honrado
	קָדוֹשׁ	qādôš	kadosh	sagrado, santo
	רָשָׁע	rāšā'	rasha	malvado
	תָּמִים	tāmîm	tamim	completo, inocente
Verbos	יָדַע	yāda'	yada	Ele sabia
	שָׁמַע	šāma'	shama	Ele ouviu, Ele escutou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

מי
שָׁם
קוֹל
אֶכֶל
הֵיךָ



som
Quem?
Eis!
ali
Ele comeu



שָׂדֵה







שָׂדֵה חָרֵב בֵּית אִשָּׁה

שְׁמוֹת
šəmət (Êxodo)



eTeacherBIBLICAL




סוּס	סוּסִים
סוּסָה	סוּסוֹת

eTeacherBIBLICAL

1 2+




—	יִם
הָ	וֹת

eTeacherBIBLICAL

גן *gan* jardim
 סוס *sús* cavalo
 שָׁנָה *šānāh* ano

—	יִם
הָ	וֹת

שָׁנָה גַּנִּים

אִישׁ חַיּוֹת



גן <i>gan</i>	jardim
סוס <i>sūs</i>	cavalo
חומה <i>ḥômāh</i>	muro muralha
שנה <i>šānāh</i>	ano



eTeacherBIBLICAL

הַר

חומה

—	יֵם
הַ	וֹת

גן <i>gan</i>	jardim
סוס <i>sūs</i>	cavalo
חומה <i>ḥômāh</i>	muro muralha
שנה <i>šānāh</i>	ano



eTeacherBIBLICAL

הַרִים

חומות

—	יֵם
הַ	וֹת



eTeacherBIBLICAL

סוס טוב	סוסים טובים
סוּסָה טוֹבָה	סוסות טובות

גן <i>gan</i>	jardim
חומה <i>hômāh</i>	muro muralha
סוס <i>sūs</i>	cavalo
צדיק <i>šaddīq</i>	justo
שנה <i>šānāh</i>	ano



צַדִּיקִים

צַדִּיק

צַדִּיקָה

צַדִּיקוֹת

מֶלֶךְ

מֶלֶכָה

מְלָכִים

מְלָכוֹת

גן <i>gan</i>	jardim
חומה <i>hômāh</i>	muro muralha
סוס <i>sūs</i>	cavalo
צדיק <i>šaddīq</i>	justo
שנה <i>šānāh</i>	ano

יְלָדִים טוֹב



יְלָד

טוֹב

גן <i>gan</i>	jardim
חומה <i>hômāh</i>	muro muralha
סוס <i>sūs</i>	cavalo
צדיק <i>šaddīq</i>	justo
שנה <i>šānāh</i>	ano

יְלָדוֹת טוֹב

יְלָדָה

טוֹב





גַּג גְּדָל	גַּגוֹת גְּדָלִים
-------------	-------------------



אֶבֶן גְּדֵלָה	אֶבְנִים גְּדֵלוֹת
----------------	--------------------



גַּג גְּדָל	גַּגוֹת גְּדָלִים
אֶבֶן גְּדֵלָה	אֶבְנִים גְּדֵלוֹת

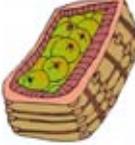
eTeacherBIBLICAL



תְּאֵנִים → תְּאֵנָה

הַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת ...
וְהַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים רְעוֹת ...

Uma cesta tinha figos muito bons ...
 E uma cesta tinha figos muito ruins ...
 (Jeremias 24:2)



eTeacherBIBLICAL

אבן *'ében* pedra
 גן *gan* jardim
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 מקום *māqôm* lugar
 סוס *sūs* cavalo
 צדיק *šaddīq* justo
 קדוש *qādōš* sagrado
 שנה *šānāh* ano



שָׁנִים טוֹבוֹת
יָרוֹת גְּדוֹלִים
גְּפָנִים קְטָנוֹת
מְקוֹמוֹת קְדוֹשִׁים

—	ים
ה	ות

eTeacherBIBLICAL

אבן *'ében* pedra
 גן *gan* jardim
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 מקום *māqôm* lugar
 סוס *sūs* cavalo
 עין *'áyin* olho
 צדיק *šaddīq* justo
 קדוש *qādōš* sagrado
 שנה *šānāh* ano

שְׂדוֹת גְּדֹל _____

עֵינֹ
גְּדֹל _____



—	ים
ה	ות

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ
מִפְּרֵי עֵץ-הַגֶּן נֹאכֵל:

E respondeu a **mulher** à
serpente, “Do fruto
das árvores do
jardim podemos comer.”
(Gênesis 3:2)



וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן
אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן-תָּמּוּתוּן:



“mas do fruto da árvore que está no meio do
jardim,” disse **Deus**, “não comereis dele, nem
tocareis, para que não morrais.” (Gênesis 3:3)

וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל-הָאִשָּׁה
לֹא-מוֹת
תָּמּוּתוּן:



Disse a serpente à
mulher, “Certamente
não morreréis”.
(Gênesis 3:4)

כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהִייתֶם פְּאֵלֵהִים יֹדְעֵי טוֹב וְרָע:



“Porque Deus sabe que no dia em que coman deste, vossos olhos se abrirão...conhecedores do bem e do mal.” (Gênesis 3:5)

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל
וְכִי תֵאֱוָה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל
וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

E vendo a mulher que a **árvore** era boa para se comer, e que era agradável aos olhos, e desejável árvore para adquirir entendimento; e tomou do seu fruto e comeu e deu também a seu esposo e comeu. (Gênesis 3:6)



וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עִירָמִם הֵם וַיִּתְּפוּרוּ עֲלֵיהֶם
תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:



Então foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que estavam nus; então coseram folhas de figueira e fizeram para si aventais. (Gênesis 3:7)

Dever de casa



- ♦ **Rever o novo material de Substantivos e adjetivos , e estudar o novo vocabulário.**
- ♦ **Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 6.**

Comentários gramaticais

Substantivos e adjetivos

Em hebraico cada substantivo é masculino ou feminino, e alguns substantivos possuem ambos gêneros, a dizer, forma masculina e forma feminina. Além disso cada substantivo pode ser singular ou plural. O masculino singular não possui uma terminação específica, porém cada uma das outras formas possui um sufixo que designa a palavra como feminino singular (הַ , acentuada), masculino plural (ים) ou feminino plural (ות). Nem sempre se utiliza o *mater lectionis*, assim que [ם] e [ת] significam exatamente o mesmo que [ים] e [ות].

	Singular	Plural
Masculino	--	ים .-
Feminino	הַ-	ות-

Cada adjetivo concorda em gênero e número com o substantivo que descreve. A concordância em gênero e número em hebraico se parece ao português. Porém em hebraico, a diferença do português, o substantivo sempre precede ao adjetivo.

	Singular	Plural
Masculino	סוס טוב	סוסים טובים
Feminino	סוסה טובה	סוסות טובות

Substantivos irregulares

As tabelas acima mostram as formas regulares dos substantivos, porém existem também terminações irregulares que não indicam gênero. Muitas palavras Hebraicas, como as que pousem um gênero arbitrário, (p.ex., אֶבֶן “pedra”) não são reconhecidas por sua terminação ou por ser um gênero natural (p.ex., מַלְכָּה “rainha”). Estas palavras são irregulares e podem confundir-se com o gênero oposto.

Nessas palavras irregulares as terminações do plural [ים] e [ות] são utilizadas para ambos gêneros e os substantivos femininos nem sempre possuem sua terminação característica [הַ].

Mas, um substantivo com a terminação [הַ] acentuada sempre é feminino singular; esta forma nunca é masculina. (Observe que a terminação [הַ] do feminino singular sempre está acentuada. Quando numa palavra este sufixo aparece sem acentuação, p.ex., em לַיְלָה [láylāh], a terminação não assinala o gênero feminino.)

Uma solução ao problema dos substantivos irregulares se encontra na forma do adjetivo, que sempre mostra o gênero e número do substantivo que o precede. Esta característica nos permite determinar o gênero de qualquer substantivo irregular simplesmente observando o adjetivo que o descreve.

	Singular	Plural
Masculino	גָּג גְּדוֹל	גְּגוֹת גְּדוּלִים
Feminino	אָבָּו גְּדֻלָּה	אֲבָבוֹת גְּדוּלוֹת

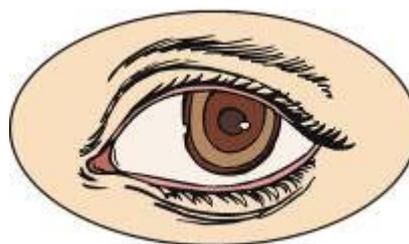
Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

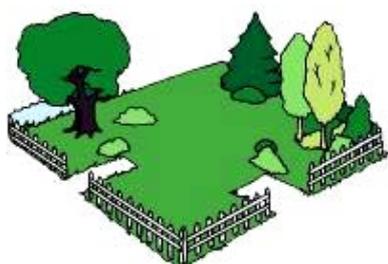
בן עין ידע אבן חומה סוס שמע



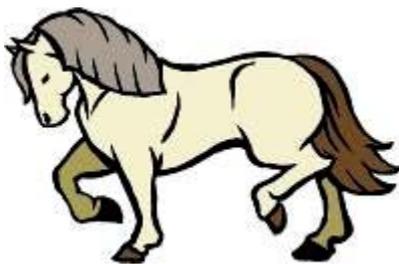
a) ידע



b)



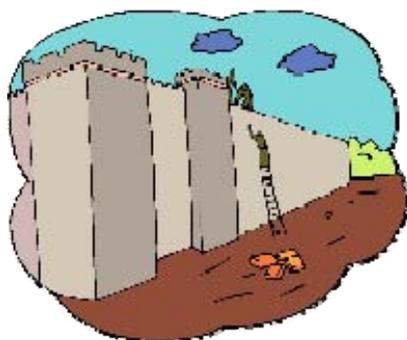
c)



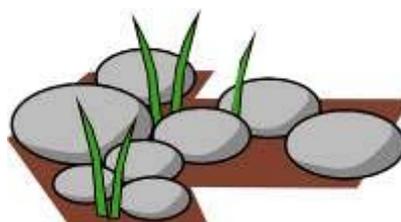
d)



e)



f)



g)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

* NOTA: Incluímos as referências dos versículos porque o contexto pode ajudar quando existem várias alternativas de tradução. Pense nas alternativas e consulte o versículo para entender o contexto.

שָׁנָה תְּמִימָה (Lev. 25:30)	um ano inteiro
אָב זָקֵן (Gên. 44:20)	.....
מְקוֹם קֹדֶשׁ (Lev. 6:9 [em hebraico] ou 6:16 em português])	.....
אִשָּׁה חַכְמָה (2 Sam. 14:2)	.....
גּוֹי צַדִּיק (Is. 26:2)	.....
אָדָם רָשָׁע (Prov. 11:7)	.....
מֵיִם קֹדְשִׁים (Núm. 5:17)	.....

3. Ligue as frases da esquerda com suas traduções da direita.

מְלָךְ גָּדוֹל	jovens boas
נְעָרוֹת טוֹבוֹת	uma grande rainha / rainha grande
מְלָכִים גָּדוֹלִים	um grande rei / rei grande
מְלָכָה גָּדוֹלָה	uma jovem boa
נְעָרִים טוֹבִים	reis grandes
נְעָר טוֹב	jovens bons
מְלָכוֹת גָּדוֹלוֹת	um jovem bom
נְעָרָה טוֹבָה	rainhas grandes

4. Classifique as seguintes frases de substantivo-adjetivo em duas colunas segundo seu gênero.

אִישׁ זָקֵן	נָשִׁים צַדִּיקוֹת	גֶּזֶן גְּדֹלָה	לְשׁוֹנוֹת רַבִּים
לְבוֹת טוֹבִים	אִשָּׁה רָעָה	פֶּה קָטָן	עֵינַיִם יְפוֹת

Masculino

Feminino

אִישׁ זָקֵן

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bibliografía recomendada

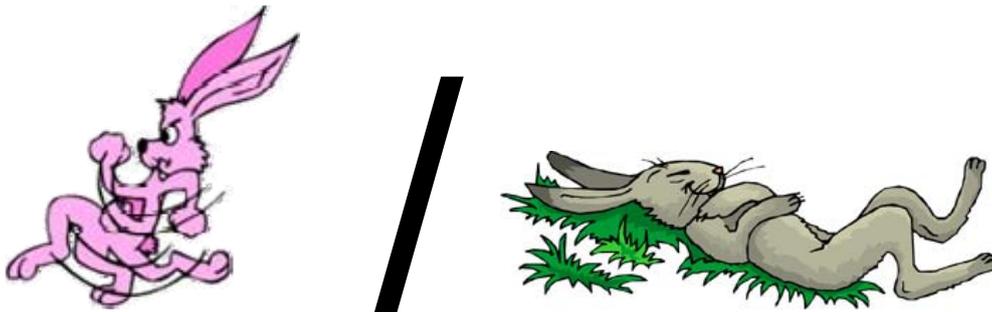
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§80, §87-88 = pp. 222-224, 241-244)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§89-91 = pp. 274-285)
3. Lambdin, T.OU., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000). (§12, §19, §25, §34 = pp. 3-4, 9, 17-18, 27-28)

Unidade 7

O *shva* (*shewa*)

Descrição da Unidade:

Nesta unidade retornaremos ao mundo dos sons e conheceremos o *shva*, um sinal vocálico. A aprendizagem será feita em torno da história da torre de Babel (Gênesis 11).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	105

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	בְּהֵמָה	<i>bəhēmāh</i>	behema	besta, animal, gado (f.s.)
	לַיְלָה	<i>láyālāh</i>	láyla	noite (m.s.)
	מִגְדָּל	<i>migdāl</i>	migdal	torre (m.s.)
	מַלְאָךְ	<i>mal'āk</i>	malar	mensageiro, anjo (m.s.)
	מַמְלָכָה	<i>mamlākāh</i>	mamlarra	reino (f.s.)
	קֶדֶם	<i>qédem</i>	kédem	frente, oriente, o passado (m.s.)
	רֹשׁ	<i>rō'sh</i>	rosh	cabeça (m.s.)
	שֵׁפָה	<i>śāpāh</i>	safa	lábio, língua, borda (f.s.)
Nomes próprios	יִשְׂרָאֵל	<i>yisrā'ēl</i>	israel	Israel
Pronomes pessoais	הֵם ו הֵמָּה	<i>hēm</i> or <i>hēmmāh</i>	hem ou héma	eles, esses (m.p.)
Preposições	בְּתוֹךְ	<i>batōk</i>	betor	no meio (de); dentro
Conjunções	ו	<i>wə</i>	ve	e
Advérbios	מְאֹד	<i>mə'ōd</i>	meod	muito
Verbos	בָּנָה	<i>bānāh</i>	bana	Ele construiu
	מָצָא	<i>māšā'</i>	matza	Ele encontrou

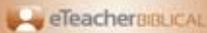
m. = masculino

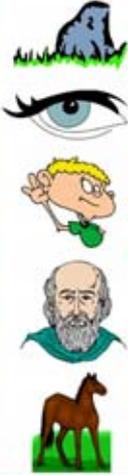
f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade





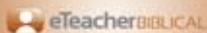
עֵינַי

זָקוּן

אָבִי

סוּס

שָׁמַע



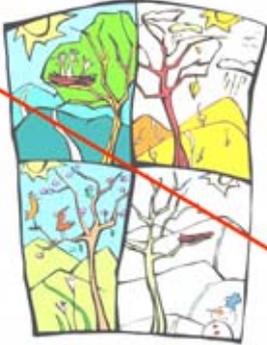
יָדַע

שָׁנָה

רָשָׁע

צַדִּיק

מְקוֹם



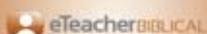
malvado

Ele sabia

lugar

ano

justo



שָׁפָה *sāpāh* lingua



וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ

שָׁפָה אַחַת

וּדְבָרִים אֶחָדִים:

Ora, toda a terra tinha uma só língua e um só idioma.
(Gênesis 11:1)

Shva



□ → -- / -ə-

מ → m / mə

Handwriting practice lines for the Shva section.



ישמר
yiš-mərû

Handwriting practice lines for the word 'ישמר'.

ממלכה *mamlākāh* reino
שפה *šāpāh* lingua



ממלכות
mam-ləkôt

Handwriting practice lines for the word 'ממלכות'.

O *shva* móvel

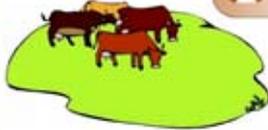
בִּידוֹ

bəyā-dô



Handwriting practice lines for the word בִּידוֹ.

בהמה *bəhēmāh*
besta, gado
ממלכה *mamlākāh*
reino
שפה *šāpāh* lingua



בְּהֵמָה → bə hēmāh

כְּנָעַן → ___ ná'an

הוֹדָה → ___ hūdāh

Handwriting practice lines for the words בהמה, כנען, and הודה.

יִכְתְּבוּ

yik-təbû



Handwriting practice lines for the word יִכְתְּבוּ.

<p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>יְרַמְיֶהוּ מִזְבְּחוֹת יִלְבְּשׁוּ</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מִמְךָ</p> <p>mim-məkā</p> <div data-bbox="670 1176 853 1332"> <p>#3</p>  </div>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---

<p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>הַגְּשׁוּ hug - gəšû</p> <p>הַנְּהָרוֹת</p> <p>וְתִדְבְּרֶיךָ</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

<p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בתוך <i>bəṭōk</i> dentro</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּתוֹךְ דָּרַךְ</p> <p>לְכַנָּה מְשֻׁפְּחוֹת</p> <p>יִצְרוּ יִשְׂרָאֵל</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p><i>O shva quiescente</i></p> <p>בֵּיתֶךְ</p> <p>bê-tēk</p> <p>#1 </p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---

<p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בתוך <i>bəṭōk</i> dentro</p> <p>מלאך <i>mal'āk</i> anjo</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>מֵלָאךְ → mal'ā <u>k</u></p> <p>חֹשֶׁךְ → ḥōše <u> </u></p> <p>הָלַךְ → hāla <u> </u></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---

eTeacherBIBLICAL

רֵדְנָה

rēd-nāh

#2 

eTeacherBIBLICAL

בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado	
בתוך <i>bəṭōḵ</i> dentro	
לילה <i>lāylāh</i> noite	
מלאך <i>mal'āk</i> anjo	
ממלכה <i>mamlākāh</i> reino	
שפה <i>sāpāh</i> lingua	

לילה
láy - lāh

קִמְנָה
 - -

צַעֲקָנָה
 - -

eTeacherBIBLICAL

הִתְּכַתֵּב

hitt-kat-tēb

#3 

בהמה *bəhēmāh*
 besta, gado
 בתוך *bəṭōk*
 dentro
 לילה *lāylāh* noite
 מגדל *migdāl* torre
 מלאך *mal'āk* anjo
 ממלכה *mamlākāh*
 reino
 שפה *šāpāh* língua

eTeacherBIBLICAL



מִגְדָּל
 m i g d ā l
אַבְרָהָם
 ' b r h m
בְּנֵי־מֶן
 b n e m n

בהמה *bəhēmāh*
 besta, gado
 בתוך *bəṭōk*
 em medio de
 ישראל *yisrā'el*
 Israel
 לילה *lāylāh* noite
 מאד *mə'ōd* muito
 מגדל *migdāl* torre
 מלאך *mal'āk* anjo
 ממלכה *mamlākāh*
 reino
 שפה *šāpāh* língua

eTeacherBIBLICAL

מֵאֵד **דֶּרֶךְ**
לְכַנָּה **מִשְׁפָּחוֹת**
יִצְרוּ **יִשְׂרָאֵל**



eTeacherBIBLICAL

**וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שָׁפָה
 אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:**



Ora, toda a terra tinha uma só
 língua e um só idioma.
 (Gênesis 11:1)

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ
בְּקֶעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

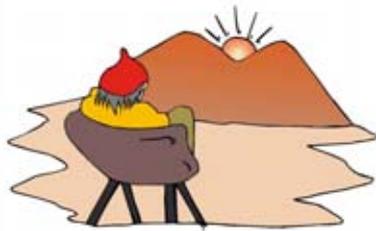
E ao se deslocarem do
orientes
acharam um vale na
terra de Shinar e ali
habitaram.
(Gênesis 11:2)



קָדָם

E

N



S

W

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
הָבֵה נִלְבְּנָה לִבְנִים
וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וְתֵהִי
לָהֶם הַלְבֵּנָה לְאֶבֶן
וְהַחֲמֹר הִיָּה לָהֶם לְחֵמֶר:

E disseram uns aos outros
"Vamos fazer tijolos e queima-los
ao fogo." E o tijolo lhes serviu de
pedra e o barro de betume.
(Gênesis 11:3)



וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-
נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:



E disseram, “Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre, cuja cume chegue ao céu; e façamo-nos um nome para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra.”
(Gênesis 11:4)

Dever de casa



- Rever as regras do *shva* e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios do dever de casa da unidade 7.

Comentários gramaticais

O shva [shewa]

Nesta unidade conheceremos o shva [̣]. A característica especial do shva é que as vezes é mudo, conhecido também como “shva quiescente”, e não se translitera a pronúncia. Outras vezes o shva é vocalizado; nestes casos este “shva móvel” é transliterado com o símbolo [ə], e se pronuncia como uma vogal muito curta.

A regra básica para determinar se um shva é quiescente ou móvel é: **Um shva móvel inicia uma sílaba e um shva quiescente a termina.** Por exemplo, na palavra יִשְׁמְרֵךְ [yīš-mərû], o primeiro shva é quiescente e o segundo shva é móvel. (O shva móvel se considera parte da sílaba inicial, porém não é uma vogal nem uma sílaba independente.)

O shva móvel

Existem três indicadores principais de que um shva é móvel (que inicia uma sílaba).

1. Um shva **abaixo da primeira consoante da palavra** é móvel, como em יְדָבֵר [bəyā-dô].
2. **O segundo de dois shvas consecutivos** (exceto ao final de uma palavra), sempre é um shva móvel, como em יִקְטֹבֵר [yik-təbû]. (Isto significa que o primeiro dos dois shvas é quiescente.)
3. Um shva **abaixo de qualquer consoante duplicada por um *daguesh* forte** é móvel, como em מִמְּכָה [mim-məkā]. (Isto equivale a segunda regra, porque מְּ = מֶ.)

O shva quiescente

Existem três indicadores principais de que um shva é quiescente (que termina a sílaba).

1. Um shva **ao final da palavra** como em בֵּיתְךָ [bê-tēk]. Este tipo de shva usualmente se vê somente na letra ך (embora que em certos casos aparece em outras letras, como em קְּתִבְךָ ou אֶתְךָ). Normalmente nas outras letras finais, fica implícito um shva quiescente que geralmente não se escreve.)
2. Um shva **ao final de qualquer sílaba acentuada** é quiescente, como em רֵדְנָה [réd-nāh].
3. Um shva **depois de qualquer vogal breve** (somente quando a consoante com o shva não é duplicada por um *dagueh*) é quiescente, como em הִתְקַטְּבֵה [hit-kat-tēb].

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

קָדָם מְגִדָּל מְצָא שָׁפָה בְּנֵה בְּהֵמָה מְלַאֲךְ רֹאשׁ



a) קָדָם



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אִישׁ טוֹב מְאֹד **um homem muito bom**

כֶּסֶף וְזָהָב

בְּתוּךְ יִשְׂרָאֵל

קָטָן מְאֹד

יוֹם וְלַיְלָה

מִמְלַכָּה גְּדוֹלָה

חָכָם וְצַדִּיק

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

(NOTA: as sílabas em vermelho são acentuadas.)

יָרְדֵן **yardēn** yarden

שְׂמֵעָנָה

וַיְדַבְּרוּ

יִקְרְאוּ

סִפְרָנָה

תִּשְׁמְעוּ

הִפְתָּ

תִּתְּנוּ

4. Decida se o shva em cada uma das seguintes palavras é quiescente ou móvel, e as escreva na coluna apropriada. (As sílabas em vermelho estão acentuadas).

תְּהִלָּה פְּרָעָה יִפְלוּ וַיִּשְׁלְחוּ מֶלֶךְ מְנַשֶּׁה שְׂבִיבָה יִצְחָק

Shva móvel

Shva quiescente

תְּהִלָּה

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§10a-e = pp. 51-52)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§8 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000). (§10 = pp. XXV-XXVII)

Unidade 8

A estrutura das palavras hebraicas

Descrição da unidade:

Nesta unidade trataremos de responder a pergunta: Como se formam as palavras em hebraico? Aprenderemos os termos hebraicos *shoresh* (raiz) e *mishqal* (padrão). Além disso leremos e conversaremos sobre alguns versos da história do dilúvio (Gênesis 6:8).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	120

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	דָּג	<i>dāg</i>	dag	peixe (m.s.)
	דֹּר / דֹּר	<i>dôr / dōr</i>	dor	geração, período (de tempo) (m.s.)
	זַיִת	<i>záyit</i>	záyit	Árvore de oliva, azeitona (m.s.)
	זָכָר*	<i>zākār</i>	zarrar	masculino (m.s.)
	חָמָס	<i>ḥāmās</i>	ramás	violência (m.s.)
	יוֹנָה	<i>yônāh</i>	yoná	pomba (f.s.)
	מִשְׁכָּן	<i>miškān</i>	mishkán	morada, tabernáculo (m.s.)
	מִשְׁפָּט	<i>mišpāt</i>	mishpat	juízo, justiça (m.s.)
	נְקֵבָה	<i>naqēbāh</i>	nekevá	feminino (f.s.)
קֵץ	<i>qēṣ</i>	ketz	Fim (m.s.)	
Pronomes demostrativos	אֵלֶּה	<i>'ēlleh</i>	éle	estes
Números	שְׁנַיִם	<i>šənáyim</i>	shnáyim	dois
Conjunções	אוֹ	<i>'ô</i>	o	ou
Verbos	בָּא	<i>bā'</i>	ba	Ele veio. Ele entrou
	צִוָּה	<i>šiwwāh</i>	tzivá	Ele ordenou

m. = masculino

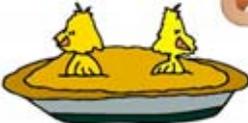
f. = feminino

s. = singular

* זָכָר também se usa como adjetivo.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



וְ-

הֵם

מֵצֵא

מֵאֵד

בְּתוֹךְ

muito

dentro

eles (m.)

e

Ele encontrou

eTeacherBIBLICAL



רֵאשׁ








רֵאשׁ מֵלֶאֱד לִיְלֵה בְּהֵמָה

eTeacherBIBLICAL

יָד

תְּ

אֶח

תְּ



עִיר

תְּ

אָב

תְּ

eTeacherBIBLICAL

עבד
מעבד
עבדה
עובד
עבודה

ע ב ד

eTeacherBIBLICAL

Padrões de palavras em hebraico

קָטַל	□ ā □ ā □
קָטַל	□ a □ □ ā □
מִקָּטַל	mi □ □ ā □
תִּקְטֹל	ta □ □ û □

eTeacherBIBLICAL

חָכַם

קָטַל

□ ā □ ā □

אָדָם

קָטַן

eTeacherBIBLICAL

יֵשֶׁר = honestidade, retidão
 יָשָׁר = honesto, reto

רָשָׁע = maldade
 רָשָׁע = _____

רֹחַב = largura
 רֹחַב = _____



eTeacherBIBLICAL



רֶכֶב

קָטַל

□ a □ □ ā □

סָבַל

קָלַע

eTeacherBIBLICAL

דָּג dāg peixe



דָּיַג = juiz
 צַיִד = pescador
 דָּיַן = caçador

דָּג = peixe
 דִּין = julgamento
 צַיִד = caça

דג *dāg* peixe
זָכָר *zākār* masculino

קָטָל

קָטָל

קָשֶׁת

זָכָר

חֶזֶק

טָבַח



eTeacherBIBLICAL



מִבְּטָח

מִקְטָל

mi ā

מִגְדָּל

מִגְרָשׁ

eTeacherBIBLICAL

דג *dāg* peixe
זָכָר *zākār* masculino
מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

mi ā



שׁוֹן = ele habita
מִשְׁכָּן = morada

בִּחָר = ele escolhe
_____ = escolhido

סָפַר = ele conta
_____ = número

eTeacherBIBLICAL

eTeacherBIBLICAL



תַּקְטוּל

ta û

תַּגְמוּל **תַּמְרוּר**

eTeacherBIBLICAL

דָּג *dāg* peixe
 זָכָר *zākār* masculino
 מִשְׁכָּן *miškān*
 tabernáculo



ta û

קטל → **תַּקְטוּל**

נחמ → _____

מרק → _____

eTeacherBIBLICAL

הַ

מִשְׁפָּחָה **תַּרְעֵלָה**



<p>דָּג <i>dāg</i> peixe זָכָר <i>zākār</i> masculino מִשְׁכָּן <i>miškān</i> tabernáculo מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i> justiça</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מִשְׁפָּט</p> <p>תְּבִיעָה</p> <p>מִפְעָלָה</p> <p>תְּשִׁיבָה</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---



<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מֶלֶךְ</p> <p>מִמְלָכָה</p> <p>מְלוּכָה</p> <p>מֶלֶכָה</p> <p>מֶלֶךְ</p>		<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---



<p>דָּג <i>dāg</i> peixe זָכָר <i>zākār</i> masculino מִשְׁכָּן <i>miškān</i> tabernáculo מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i> justiça</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>אֲכָלָה</p> <p>שָׁמַר</p> <p>מִשְׁמָר</p> <p>מֵאֲכָל</p> <p>שְׁמֶרָה</p> <p>אֲכִילָה</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---	---



eTeacherBIBLICAL

דג *dāg* peixe
 זָכָר *zākār* masculino
 חָמָס *hāmās* violência
 מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo
 מִשְׁפָּט *mišpāt* justiça

□ ā □ ā □ (חמס)
חָמָס
 mi □ □ ā □ (כתב)

 ti □ □ ā □ āh (פאר)



eTeacherBIBLICAL

□ a □ □ î □

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ
 אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
 בְּדָרְתּוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים
 הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ:

Estas são as gerações de Noé;
 Noé foi um homem justo e
 íntegro em suas gerações e com
 Deus andava Noé. (Gênesis 6:9)



eTeacherBIBLICAL

□ ā □ ā □

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַץ כָּל-בָּשָׂר
 בָּא לִפְנֵי כִּי-מְלֵאָה הָאָרֶץ חָמָס
 מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מְשַׁחֵתָם אֶת-הָאָרֶץ:

E Deus disse a Noé: “O fim de
 toda carne é chegado perante
 Mim, porque a terra está cheia de
 violência por causa deles, eis que
 os destruirei juntamente com a
 terra.”
 (Gênesis 6:13)

□ ā □ ā □

eTeacherBIBLICAL

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ
אֶל-הַתְּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:



Dois a dois vieram a Noé à arca, macho e fêmea como Deus ordenara a Noé. (Gênesis 7:9)

□ e □ e □

eTeacherBIBLICAL

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחָם
וַיָּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתְּבָה:

Nesse mesmo dia, vieram Noé e Sem e Cão e Jaffé, os filhos de Noé – e a esposa de Noé e as três esposas de seus filhos com eles para a arca. (Gênesis 7:13)



□ e □ e □

□ ā □ ā □

eTeacherBIBLICAL

וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב
וְהָיָה עָלֶיהָ-זֵית טָרֶף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:



E voltou a pomba a ele ao entardecer trazendo uma folha verde de oliveira em seu bico. Assim soube Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra. (Gênesis 8:11)

Dever de casa



- ♦ **rever as estruturas básicas das palavras hebraicas e estudar o vocabulário novo.**
- ♦ **Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 8.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade nos ocuparemos da estrutura das palavras hebraicas. A maioria das palavras hebraicas se constroem a partir de uma raiz e um padrão não qual estão contidas as letras desta raiz. A combinação desses elementos forma as palavras em hebraico.

Raízes

Cada palavra hebraica tem um jogo de consoantes chamadas também “radicais”) que formam sua raiz. Em geral, as raízes possuem três letras, embora existam algumas palavras que possuem somente duas letras em sua raiz (p.ex., לָד). A raiz abarca o conteúdo semântico básico da palavra. Por exemplo, עבד (servir) é a raiz das palavras עָבַד (servo), מְעַבֵּד (trabalho), עֲבָדָה (serviço), עֹבֵד (Oved, um nome próprio, que provavelmente significa “devoto”) e עֲבוּדָה (trabalho, ocupação).

Padrões (*mishkalim*)

As três radicais da raiz se dispõem em certo padrão de vogais, às vezes acompanhadas por um prefixo e/o sufixo. (Em hebraico o termo gramático para a palavra padrão é מִשְׁקָל [*mishqal*].) Cada um dos seguintes elementos pode ser parte de um padrão de palavra (usamos קטל como um exemplo das letras da raiz).

1. **Vogais:** Cada padrão deve ter um jogo de vogais que o caracteriza. Por exemplo, o padrão de קטל é diferente ao de קטל. Recorde que às vezes uma vogal pode estar escrita com uma *mater lectionis* (י/ו/ה), porém estas letras não são parte da raiz.
2. **O *daugesh forte*:** Alguns padrões (p.ex., קטל) incluem um *daugesh forte*, que duplica uma das consoantes da raiz.
3. **Prefixo:** Alguns padrões incluem uma letra de prefixo. As letras mais comuns como prefixos são מ e ת (como em מקטל ou תקטול). Um prefixo é uma parte do padrão e não da raiz; se você ver uma palavra que começa com uma dessas duas letras, reveja cuidadosamente se é uma das radicais ou se é prefixo.
4. **Sufixo:** Alguns padrões possuem uma terminação feminina, como em מְשֻׁפָּחָה (padrão מקטל com terminação feminina) ou תְּרַעְלָה (padrão תקטל com terminação feminina).

Por que é importante reconhecer as raízes e os padrões?

Quando não se conhece o padrão mas se identifica a raiz, se pode saber o significado geral da palavra. A mesma raiz aparece em muitos padrões diferentes, criando uma família de palavras cujos significados estão relacionados. Se você conhece o significado semântico de uma raiz, pode deduzir o significado de outras palavras que compartilhem esta mesma raiz. Por exemplo, a raiz מלך (reger) se usa em palavras relacionadas como מֶלֶךְ (rei), מְלוּכָה (reino, realeza), מְלִכָּה (nome próprio que significa “rainha”), מַמְלָכָה (reino) e מִלְכָּה (nome próprio de um ídolo, que significa “governante divino”).

Quando se conhece o padrão se pode saber qual é o tipo de palavra que se lê (substantivo, adjetivo, etc.). Alguns padrões são ainda mais específicos, como se vê nos seguintes exemplos:

1. קָטַל: Este padrão é muito comum. É um padrão frequente nos **adjetivos** (p.ex., חָזָק), porém se utiliza também em alguns **substantivos** (p.ex., אָדָם).
2. קָטַל: Este padrão de **substantivos** é muito típico para as **profissões e ocupações** como em רֶכֶב (cocheiro, cavaleiro, relacionado a רָכַב [ele cavalgou]) ou קֶשֶׁת (arqueiro, relacionado com קָשָׁת [arco]). Observe que o *dagesh* que duplica a terceira letra da raiz é parte desse padrão.
3. מִקְטַל: é um padrão muito comum dos **substantivos** (o prefixo מְ geralmente indica um padrão de substantivos). O padrão מִקְטַל se utiliza muitas vezes para descrever o lugar de onde ocorre a ação do verbo associado a raiz, ou para expressar algo relacionado com esta ação. Por exemplo, שָׁכַן (morar, habitar) é a raiz de מִשְׁכָּן (morada), que significa também tabernáculo, o lugar onde Deus “habita” entre o povo de Israel. A palavra מִסְפָּר (número) provém da raiz סָפַר (contar) e está relacionado com a ação de contar. (Recorde que esta é somente uma descrição geral deste padrão de substantivos, e que não é tão fácil reconhecer o padrão em outras palavras.)
4. תִּקְטֹל: Embora este padrão não é tão comum como מִקְטַל, é um exemplo de um padrão que utiliza o prefixo comum תִּ, que é outro indicador típico de substantivos.
5. קָטִיל: Este é um padrão comum de **adjetivos** e se vê em palavras como יָדִיק (honrado) (Gênesis 6:9), אָבִיר (forte), עָתִיק (antigo) e אָדִיר (majestoso, poderoso).

Reconhecer os elementos que são parte do padrão lhe ajudará a determinar as letras da raiz. Muitos dicionários de hebraico bíblico estão organizados segundo as raízes das palavras. Para encontrar a definição de uma palavra se deve identificar primeiro as letras de sua raiz.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 8 para completar as seguintes palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. (Em cada quadrado coloca-se somente uma letra ou vogal.)

	1.						
		2.					
						3.	
	ה	ַ	ב	..	ק	:	4. נ
				5.			
							6.
					7.		

Horizontais:

- 2. fim
- 4. feminino
- 6. ele ordenou
- 7. ele veio

Verticais:

- 1. estes
- 3. dois
- 5. violencia

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

עָשָׂה מִשְׁפָּט

Ele fez justiça

יוֹנָה טוֹבָה

מִשְׁכֵּן קְדוֹשׁ

זֵית קָטָן מֵאֵד

זָכַר אֹי נִקְבָּה (Deut. 4:16)

דָּוָר צַדִּיק (Salm 14:5)

דָּג גָּדוֹל (Jonas 2:1)

3. Ligue as palavras hebraicas da esquerda com seus padrões da direita.

חֵדֶשׁ	mi __ ā __ ā h
מִבְּצָר	_ ā _ ā _
אֵדִיר	_ a __ ā _
גָּנֵב	mi __ ā _
תְּהַפּוּכָה	_ a __ î _
עֵמֶק	ta __ û _ ā h
מִלְחָמָה	ta __ î _
תִּכְרִיד	_ ō _ e _

4. Escreva as letras da raiz de cada palavra.

תִּרְדָּמָה מ ד ר גְבוּלָה ___ ___ ___

חֹתָם ___ ___ ___ תִּלְמִיד ___ ___ ___

מִכְתָּב ___ ___ ___ מְלֶאכָה ___ ___ ___

תְּחֻבּוּלָה ___ ___ ___ עֵתִיק ___ ___ ___

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§84a-b, §85 = pp. 227-38)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§88)

* Joüon-Muraoka explica melhor.

Unidade 9

Mais vogais

Descrição da unidade:

Nesta unidade completaremos a parte fonológica de nosso programa de estudos, e estudaremos mais algumas vogais: a vogal breve [o] (*qamatz qatan*) e as vogais reduzidas. Aprenderemos como elas devem ser reconhecidas ao lermos e estudarmos a história do sonho de Jacó. (Gênesis 28).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	135

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֲדָמָה	' <i>ădāmāh</i>	adama	terra, país (f.s.)
	זֶרַע	<i>zéra'</i>	zéra	semente, descendência (m.s.)
	צָבָא	<i>šābā'</i>	tzava	exército (m.s.)
	שַׁעַר	<i>šá'ar</i>	sháar	portão (m.s.)
Nomes próprios	אַבְרָהָם	' <i>abrāhām</i>	avraham	Abraham
	אֲדֹנָי	' <i>ădōnāy</i>	Adonay	O Eterno
	אֱלֹהִים	' <i>ēlōhīm</i>	Elohim	Deus (m.s.)
	יַעֲקֹב	<i>ya'ăqōb</i>	Yaakov	Jacob
	יִצְחָק	<i>yiṣḥāq</i>	Itzrak	Isaac
Pronomes independentes	אֲנִי / אֲנֹכִי	' <i>ănî / 'ānōkî</i>	ani / anorri	Eu
	אַתָּה	' <i>attāh</i>	ata	tu (m.s.)
Pronomes demonstrativos	זֶה	<i>zeh</i>	ze	este, esse (m.)
Conjunções	אֲשֶׁר	' <i>ăšer</i>	asher	a que, a qual
Verbos	יָצָא	<i>yāšā'</i>	yatza	Ele saiu
	שָׁכַב	<i>šākab</i>	sharrav	Se deitou

m. = masculino f. = feminino s. = singular p. = plural

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

או
קץ
דור
אלה
שנים



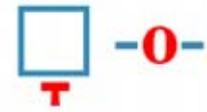
fim
estes
ou
dois
geração

eTeacherBIBLICAL

Substantivos	Verbos
בא זכר צוה משכן משפט	משכן

eTeacherBIBLICAL

 [o] como em “obra”

Vogal breve: *qāmaṣ qāṭān* →  -o-

 = mo

קָדָד



הַכָּרַת

אָרְפוּ

Qāmās-qātān e qāmās

ט = o em uma sílaba fechada não acentuada

ט = ā em todos os outros casos

וַיָּקָם

אָכַלָהּ

way | yā | qom

'ok | lāh

יִצְחָק *yishāq* Isaac

חֲכָמָה

יִצְחָק

מִפְעֵל

הַפְּקָד

שָׁמַע

עָרְמָה



יצחק *yishāq* Isaac
צבא *šābā'* exército

eTeacherBIBLICAL



צבא
š ā b ā'

כַּתָּב → k __ t**ā**b

שְׁמֶרֶה → š __ m**r** ____

תְּכֵנִית → t __ k**n**īt

eTeacherBIBLICAL

As vogais abreviadas
e a família das guturais

א ח (ך)

ה ע



eTeacherBIBLICAL



[a] como em “pai”

Vogal abreviada: ḥāṭap pataḥ  -ă-

 = 'ă

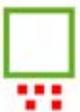
אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֲנִי 'ānī eu
 יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



eTeacherBIBLICAL

אֲנִי → ' ā n ī
 בְּרָכִי →
 b _ r _ k _
 אֲדָמָה →
 ' _ d _ m _

E [ε] como em “três”

Vogal abreviada: ḥāṭap segōl  -ě-

אֶ = 'ě

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֱלֹהִים 'ēlōhīm Deus
 אֲנִי 'ānī eu
 יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



eTeacherBIBLICAL

אֱלֹהִים →
 ' _ l _ h _ m
 יִצְחָק →
 y _ ḥ _ z _ q
 אָדָם →
 ' _ d _ m

eTeacherBIBLICAL



[o] como em “obra”

Vogal abreviada: *ḥāṭap qāmās*  -**ö**-

 = 'ö

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֱלֹהִים 'ēlōhīm Deus
 אֲנִי 'ānī eu
 יִשְׁחָק yīshāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



אֲנִיָּה →
 'ō n i y y ā h

חֵלִים →
 ḥ _ l _ y _ m

עֲנִי →
 ' _ n _

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֲדֹנָי 'ādōnāy
 O Eterno
 אֱלֹהִים 'ēlōhīm
 Deus
 אֲנִי 'ānī eu
 יַעֲקֹב ya 'āqōb Jacob
 יִשְׁחָק yīshāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



עֲאֹבָה →
 e a ' ā q ō b

יַעֲקֹב →
 y a ' ā q ō b

הָעַמִּיד →
 h _ ' _ m _ d

אֲדֹנָי →
 ' _ d _ n _ e

רֵאִי →
 r _ ' _

eTeacherBIBLICAL

מִסֹּוה

:

תִּמְרוֹק



מַעֲשֵׂה

:-

⋮: ⋮:

תִּחְנוֹן

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
אֲדֹנָי 'ādōnāy
 O Eterno
אֱלֹהִים 'ēlōhîm Deus
אֲנִי 'ānî eu
יַעֲקֹב ya 'āqōb Jacob
יִצְחָק yiṣḥāq Isaac
צָבָא ṣābā' exército

נִקְבָּה

נִתֵּן

קִדְמָה

הִפְכָּה

אָמַר

אֶהְבֶּה



eTeacherBIBLICAL

Som	Vogal larga		Vogal breve	Vogal abreviada	Exemplos
	Simples	Mater lectionis			
A	אָ 'ā	הָאָ 'āh	א 'a	אַ 'ă	מִקְלָצוֹת מִזְעֵמָד
E	אֵ 'ē	הֵאֵ 'ēh הֵאֵ 'ēh	א 'e	אַ 'ĕ	אֵמֶת אֵהָה

Som	Vogal larga		Vogal breve	Vogal abreviada	Exemplos
	Simplex	Mater lectionis			
I	–	יִ יְיִ	יִ יְיִ	–	עֲבָרִי
O	וּ וֹ	וּ וֹ וֹהּ וֹהֵ וֹהֵהּ	וּ וֹ	וּ וֹ	תֵּאָדָּרָם חָם
U	–	וּ וֹ	וּ וֹ	–	נִשְׁלַמְנוּ



וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
מִבְּאֵר שֶׁבַע
וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

_____ saiu de
Beer Sheva e foi a
Haran.
(Gênesis 28:10)

וַיַּחְלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אֲרֶצָה
וְרֵאשׁוֹ מְגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: E eis uma escada posta sobre a terra, e seu _____ chegava até o céu, e eis que os anjos de _____ subiam e desciam nela.
(Gênesis 28:12)



וְהָיָה יְהוָה נֹצֵב עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
 וְאֵלֵהי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
 שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ:

E eis O Eterno estava sobre ela e disse: “___ sou O Eterno o Deus de Abraham teu pai, e o Deus de ___ a terra em que estas deitado darei a ti e a teus descendentes.” (Gênesis 28:13)



וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-נּוֹרָא הַמָּקוֹם
 הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים
 וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:



E temeu e disse: “Que temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de ___; e esta é a porta dos céus.” (Gênesis 28:17)

וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם
 הַהוּא בַּיִת-אֵל וְאוֹלָם
 לִזֵּה שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:

E ele chamou aquele lugar “Bet-El,” embora “Luz” era o nome da cidade anteriormente. (Gênesis 28:19)



Dever de casa



- Rever de *qāmāṣ-qāṭān* e as vogais abreviadas, e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 9.

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos quatro vogais novas. Na seguinte tabela de vogais, os nomes das vogais estão transliterados e sua pronúncia aparece na coluna seguinte.

	Hebraico	Transliteração	Nome	Pronúncia
Vogal abreviada: A		ă	<i>ḥatáf patáh</i>	ratáf patár
Vogal abreviada: E		ě	<i>ḥatáf segól</i>	ratáf segól
Vogal abreviada: O		õ	<i>ḥatáf qamáts</i>	ratáf qamátz
Vogal breve: O		o	<i>qamáts- qatán</i>	qamatz qatan

A vogal breve O

Em hebraico existe uma vogal breve [o], o *qamatz qatan* (“*qamatz* pequeno”), que é visualmente idêntica a vogal larga [ā], o *qamatz*. O *qamatz qatan* se pronuncia [o] como em “**o**bra”. **O *qamatz qatan* aparece somente em sílabas fechadas não acentuadas.** Em outros casos a vogal [ɔ̄] é a vogal larga [ā], o *qamatz*. Por exemplo, na palavra אֶכְלָה [’ok-lāh], a primeira vogal é [o] porque se encontra em uma sílaba fechada e não, porém a segunda vogal é [ā] porque está acentuada.

Vogais abreviadas

As letras guturais עֵהחא são diferentes das demais consoantes porque se pronunciam na garganta. Portanto, não aceitam um shva (não se podem pronunciar com shva). No lugar do shva se usa uma “vogal abreviada” que agrega à letra o som de uma vogal breve, e assim se facilita a pronúncia. Cada uma das três vogais abreviadas se forma ao combinar um shva com a vogal breve que lhe corresponde. A pronúncia é igual a de uma vogal breve. Uma vogal abreviada sempre inicia uma sílaba, assim como o shva móvel.

Uma vogal abreviada geralmente se escreve como gutural no mesmo lugar que se escreveria um shva abaixo de uma consoante regular. A mudança de um shva a uma vogal abreviada não muda o padrão básico (p.ex., אֶכְלָה possui o mesmo padrão que אֶכְלָה, apesar de ter um *ḥatáf patáh* no lugar do shva).

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras do vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

יָצָא שָׁכַב זָרַע אֲדָמָה צָבָא יַעֲקֹב אֲבָרָהָם שַׁעַר



a) יָצָא



b)



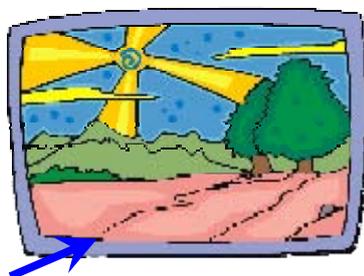
c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Utilize a lista de vocabulário da unidade 9 para completar a seguinte palavra cruzada com as palavras corretas em hebraico. (em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal .)

						1.					
							2.				
		ס	י	.	ה	.	ל	א	3.		
	4.										
						5.					
										6.	

Horizontais:

- 2. qual
- 3. Deus
- 5. Isaac
- 6. Este (m.s.)

Verticais:

- 1. O Eterno
- 3. tu (m. s.)
- 4. eu

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

עֲרְלָה ‘orlāh orla

אֵלַי

הִדַּד

חֲלִי

מַעֲלָה

אָרְכוֹ

אָמְרִי

עֲפָרִים

4. Nas duas colunas existem palavras que possuem uma estrutura comum. Ligue as palavras da esquerda com as palavras da direita.

אֲרָדָה	מִשְׁאָב
אָגַף	בְּכִי
מַעֲרָב	תְּכֵלִית
אָנִי	אֶלְכָה
חֲמוֹר	יִלְדָה
תַּעֲנִית	דָּבַשׁ
נַעֲרָה	כְּתֹבֶת
חֲרֻשֶׁת	בְּרוֹשׁ

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§9u, §10f-h = pp. 45-46, 54-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6 l-n, §9 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§6, §10 = pp. XX-XXI, XXV-XXVII)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 10

O artigo definido

Descrição da Unidade:

Como assinala o Hebraico a diferença entre “uma criança” e “a criança”? Esta é a pergunta que queremos responder na Unidade 10. Voltaremos a ler e comentar os versículos da história da criação do mundo (Gênesis 1) e da torre de Babel (Gênesis 11).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	150

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	חִכְמָה	<i>ḥokmāh</i>	rorma	sabedoria (f.s.)
	כּוֹכַב	<i>kôkāb</i>	korrav	estrela (m.s.)
	לֵב / לֵבָב	<i>lēb / lēbāb</i>	lev / levav	coração (cérebro, vontade, emoções) (m.s.)
	נֶפֶשׁ	<i>népeš</i>	néfesh	alma, pessoa, ser vivo (f.s.)
	עֹלָה	<i>‘ōlāh</i>	ola	sacrifício queimado (f.s.)
	פֶּה	<i>peh</i>	pe	boca (m.s.)
Nomes próprios	יְהוָה**	<i>yhwh</i>	Adonay*	O Eterno* (nome de Deus)
	שְׁלֹמֹה	<i>šalōmōh</i>	Shlomoh	Salomão
Adjetivos	אַחֵר	<i>‘aḥēr</i>	arrer	outro
	טָהוֹר	<i>tāhôr</i>	tahor	limpo, puro
	טָמֵא	<i>tāmē’</i>	tame	impuro
	יָפֵה	<i>yāpeh</i>	yafe	lindo, bonito
	יָשָׁר	<i>yāšār</i>	yashar	reto, direito
Verbos	יָרַד	<i>yārād</i>	yarad	Ele desceu
	עָלָה	<i>‘ālāh</i>	ala	Ele subiu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Geralmente, este nome se escreve יהוה e se lê como יהוה. Porém em alguns casos, quando este nome aparece ao lado do nome יהוה se escreve יהוה e se lê יהוה (Deus).

** יהוה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יהוה (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יהוה se lê יהוה (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה שֵׁעַר צָבָא זָרַע

Four illustrations are shown: a man in a hat sowing seeds, a field with two trees, a castle on a hill, and a man standing next to a large bag. A purple arrow points from the word 'זָרַע' to the sowing man.

eTeacherBIBLICAL

זֶה יֵצֵא אֲשֶׁר אֶתָּה אֲנִי

Ele saiu
tu (m.s.)
este /esse (m.)
eu
que

An illustration of a man in a green robe and white turban standing in a doorway, looking out. A green arrow points from the word 'זֶה' to the man.

eTeacherBIBLICAL

חִכְמָה *hokmāh* sabedoria
לֵב *lēb* coração, mente
שְׁלֹמֹה *šalōmōh* Salomão

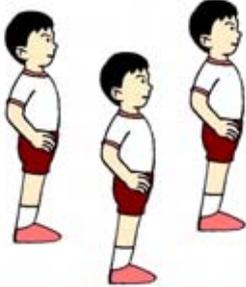
וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חִכְמָה
לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוּנָה הַרְבֵּה
מֵאֲדָר וְרֹחַב לֵב כְּחוֹל
אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם:

E Deus deu sabedoria a Salomão e compreensão e amplitude de coração, tanto como a areia que há sobre a praia. (I Reis 5:9)

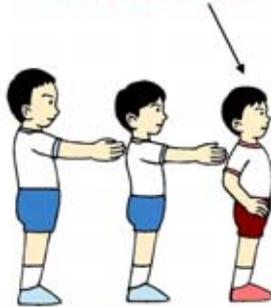
An illustration of a beach with a blue sea and a green hill in the background.

O artigo definido: o / a, os / as

Uma criança



A criança





הַסּוּס
hassûs

הַבֵּן
habbēn

סּוּס = cavalo, um cavalo

הַסּוּס = o cavalo

בֵּן = filho, um filho

הַבֵּן = o filho



חִכְמָה *ḥokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kôkâb* estrela

לֵב *lēb* coração, mente

שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão

eTeacherBIBLICAL

פּוֹכַב (um) lugar

הַמָּקוֹם a estrela

הַכּוֹכַב (uma) estrela

מָקוֹם o lugar



חִכְמָה *ḥokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kôkâb* estrela

לֵב *lēb* coração, mente

פֶּה *peh* boca

שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão

eTeacherBIBLICAL



פֶּה (uma) boca

הַפֶּה _____

יוֹם _____

הַיּוֹם _____

eTeacherBIBLICAL

הַיְלָדִים = הַמְּלָכִים

הַיְלָדִים | **הַמְּלָכִים**

eTeacherBIBLICAL

חִכְמָה *hokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kōkāb* estrela

לֵב *lēb*, coração, mente

פֶּה *peh* boca

שְׁלֹמֹה *šalōmōh*
Salomão



יְלָדִים הַיְלָדִים

לְוִים הַלְוִים

הִסְוֹד יְסוֹד

מְרַגְלִים הַמְרַגְלִים

eTeacherBIBLICAL



סוֹס טוֹב

הַסּוֹס הַטוֹב

eTeacherBIBLICAL

חִכְמָה *hokmāh*
sabedoria

טָהוֹר *tāhōr* puro

יָשָׁר *yāšār* reto

כּוֹכַב *kōkāb* estrela

לֵב *lēb* coração, mente

פֶּה *peh* boca

שְׁלֹמֹה *šalōmōh*
Salomão



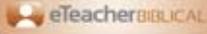
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 2

בְּהֵמָה טְהוֹרָה

דָּרֵךְ יָשָׁרָה

הַדָּרֵךְ הַיָּשָׁרָה

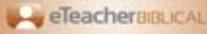
1. o caminho reto
2. o animal puro
3. (um) animal puro
4. (um) caminho reto





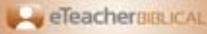
חִכְמָה *ḥokmāh* sabedoria
טָהוֹר *tāhōr* puro
יָפֵה *yāpeh* bonito
יָשָׁר *yāšār* reto
כּוֹכַב *kōkāb* estrela
לֵב *lēb* coração, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šalōmōh* Salomão

גֵּן יָפֵה
(um) jardim bonito
יְלֵד קֶטַן
הַיְלֵד הַקָּטָן
הַגֵּן הַיָּפֵה





בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים
את השמים ואת הארץ:
No princípio, criou _____
_____ e a terra. (Gênesis 1:1)



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:
וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
E disse Deus: “Haja _____,
_____,” e houve luz. E Deus _____
viu que a luz era _____.
E Deus fez a separação
entre a luz e a escuridão.
(Gênesis 1:3-4)



וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמָּאוֹרוֹת
 הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
 הַגָּדֹל לְמַשְׁשֶׁלֶת הַיּוֹם
 וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטָן
 לְמַשְׁשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:



E fez _____ aos dois grandes luminares— o luminar maior para governar _____, e o luminar menor que para governar _____ e as estrelas. (Gênesis 1:16)

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכָּל
 הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:



Edificou Noé um altar ao Eterno, e tomou de todo animal puro e de toda ave pura, e ofereceu sacrifícios queimados no altar. (Gênesis 8:20)

וַיֹּאמְרוּ הָבָה
 נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
 וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
 בַשָּׁמַיִם....



E disseram: “Vamos, edifiquemos para nós uma _____ e _____ cujo cume está no céu....” (Gênesis 11:4a)

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת
 אֶת-הָעִיר
 וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
 בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:



E O Eterno desceu para ver _____
 e _____ que edificavam os filhos dos
 homens. (Gênesis 11:5)

Dever de casa



- Rever o material sobre o artigo definido e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 10.

Comentários gramaticais

O artigo definido

Em hebraico não há o artigo indefinido (um, uma, etc.). Uma palavra hebraica que não é precedida por um artigo definido se traduz sem “o”, “a”, etc., dependendo do contexto. Por exemplo, סוס = “cavalo” ou “um cavalo.”

O artigo definido

Significado: O artigo definido (“o”, “a”, etc.) se usa em hebraico, como em português para destacar algo ou alguém específico.

A forma regular: Em hebraico o artigo definido não está separado da palavra como em português. Em hebraico o artigo definido se anexa ao princípio da palavra que define. O artigo definido regular está composto de três elementos: 1) a letra ה, 2) a vogal breve [a] *patah*, 3) um *dagush* forte que duplica a primeira consoante da palavra. Por exemplo, סוסה = o cavalo.

Exceção: Quando há um shva na primeira letra de uma palavra e se anexa um artigo definido, em algumas palavras a primeira consoante não se duplica (não possui um *dagush*). Por exemplo, em הילדים (as crianças) não há *dagush* na letra י. (Este fenômeno ocorre somente em algumas palavras, porque em outras palavras que começam com shva o *dagush* sim aparece.)

Acordo entre substantivo e adjetivo

Os adjetivos que descrevem substantivos definidos devem também ser definidos. Da mesma maneira que existe uma concordância entre o substantivo e o adjetivo em número e gênero, também há concordância em seu estado definido. Em português não se usa o artigo definido nem no substantivo nem no adjetivo, porém em hebraico se usa. Por exemplo, סוס הטוב = o cavalo (o) bom.

Comentários sobre o texto

יהוה-יָ é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יְדֹנָי (O Eterno). A primeira e a última vogal de יְדֹנָי se agregaram às consoantes do nome יהוה-יָ (o *ratáf-patah* se transformou em *shva* abaixo do י) para recordar aos leitores que este nome se deve pronunciar [’ädōnāy]. Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יהוה-יָ se lê הַשֵּׁם (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

A conjunção: A conjunção regular וְ (e) aparece como vogal larga [û] וּ cada vez que precede a uma palavra que começa com uma das seguintes:

1. Uma consoante com *shva*: uma palavra hebraica não pode começar com dois *shvas*, e por isso a conjunção וְ muda, como o seguinte exemplo וְשִׁלְמָה.
2. Uma consoante **bilabial** (פ/מ/ב): é provável que a pronúncia original da וּ fora [v], que é muito parecida a estas três consoantes bilabiais. (que se pronunciam com ambos lábios), e por isso o som da וּ evoluiu para a vogal bilabial [u] quando a conjunção aparece antes dessas consoantes, como em וּבֵין.

Dever de casa

1. Ligue cada frase em hebraico com a frase correspondente em português.

שְׁלֹמֹה עָלָה	inocente e reto
תַּמִּים וַיֵּשֶׁר	o lugar impuro
חֲכָמָה גְּדֹלָה	Salomão subiu
הַמְּקוֹם הַטֶּמֶא	a pequena boca
וְעֹלָה	Grande sabedoria
יְהוָה יָרַד	e um sacrifício queimado
הַפֶּה הַקָּטָן	O Eterno desceu

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

לֵב אֶחָד (Ez. 11:19)

um coração

זָהָב טָהוֹר (Exod. 25:11)

.....

אִשָּׁה יָפָה (Prov. 11:22)

.....

הַכּוֹכָבִים (Gên. 15:5)

.....

אִישׁ אַחַר (1 Reis. 20:37)

.....

וְהַנֶּפֶשׁ (Lev. 7:18)

.....

חַיָּה טְמֵאָה (Lev. 5:2)

.....

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

- שָׂדֶה הַשָּׂדֶה
- דָּבָר
- מְלֶאֶךָ
- קוֹל
- גּוֹי
- צָבָא
- נֶעַר
- יָלֵד

4. Faça um círculo a cada adjetivo que concorda em número, gênero e estado definido com o substantivo que lhe precede.

הטוב	טובה	הטובה	טוב	שָׂנֵה
גדלים	גָּדֵל	הגדלה	הגדל	הַבַּיִת
קדושים	הקדוש	קדוש	הקדושים	הַמְּקוֹם
תמים	תמימים	התמים	תמימה	אִישׁ
הצדיקים	הצדיקות	צדיק	הצדיק	הַדּוֹר
הזקנים	זקנים	הזקן	הזקנות	הַמְּלָכִים
קטנים	קטנות	הקטנות	קטנה	יְלָדוֹת

Bibliografía recomendada

1. Gesenius' *Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35 = pp. 110-12)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§35 = pp. 113-16)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 11

O artigo definido (continuação) e algumas preposições

Descrição da unidade:

Nesta unidade seguiremos estudando mais aspectos do artigo definido. Além disso estudaremos a combinação do artigo definido e algumas preposições. Também leremos e conversaremos sobre alguns versículos da história da árvore da sabedoria (Gênesis 3).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	165

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	עוֹן	<i>‘āwōn</i>	avon	pecado, castigo, culpa (m.s.)
	עָנָן	<i>‘ānān</i>	anan	nuvem(s) (m.s.)
	רֶגֶל	<i>régel</i>	réguel	pé (f.s.)
Adjetivos	חַי	<i>ḥay</i>	ray	vivo, vivendo
	רִישׁוֹן	<i>ri’sōn</i>	rishon	anterior, primeiro
	רַב	<i>rab</i>	rav	muito, muitos, grande
Pronomes independentes	הוא	<i>hū’</i>	hu	ele(m.)
	היא / הוא	<i>hī’</i>	hi	ela (f.)
Preposições	בְּ-	<i>bə-</i>	bə-	em, com*, por, dentro
	כְּ-	<i>kə-</i>	kə-	como, aproximadamente
	לְ-	<i>lə-</i>	lə-	a, ao, por, para
Interrogativos	מָה / מַה	<i>māh / meh</i>	ma / me	O que?, como?
	לְמַה	<i>lāmmāh</i>	láma	Por que? (lit. “para que?”)
Verbos	שָׁכַן	<i>šākan</i>	sharran	Ele habitou Ele viveu
	שָׁמַר	<i>šāmar</i>	shamar	Ele guardou, ele vigiou, ele preservou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* -בְּ se traduz como “com” somente no sentido instrumental (i.e. “por meio de”).

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

נֶפֶשׁ	outro
אַחַר	reto
יָשָׁר	sabedoria
עָלָה	alma
חֻכְמָה	sacrifício



eTeacherBIBLICAL

פָּה	<u>Partes do corpo</u>
יָרַד	
לֵבָב	<u>Adjetivos</u>
עָלָה	
טָמֵא	<u>Verbos</u>
טָהוֹר	

פָּה

eTeacherBIBLICAL

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׂת
אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם

E Deus criou grandes monstros marinhos, e
todo ser vivo que se move, que as águas
produziram segundo suas espécies.
(Gênesis 1:21a)



O artigo definido
e a família gutural

א ח ר
ה ע



Handwriting practice lines.

א ה ר ה
האחר הרשע

Handwriting practice lines.

רגל *reguel* perna



ה רגל
אם
אבן
ראש

Handwriting practice lines.

רגל *régel* perna



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה
 אַף כִּי-אָמַר
 אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
 מִכָּל עֵץ הַגָּן:
 E disse à mulher: “Assim que
 disse _____, ‘Não comeréis
 de toda árvore do jardim?’”
 (Gênesis 3.1b)

eTeacherBIBLICAL

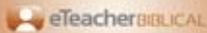
ה ע

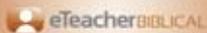
הַעֵינַי הַעֵלָה

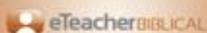
eTeacherBIBLICAL

< ה ע

הַעֵינַי הַעֲשׂוֹר

<p>עָנָן 'ānān nuvem רֶגֶל réguel perna</p>	  <p>הַ עָנָן עַץ עֵפֶר עִיר</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---

<p>עָנָן 'ānān nuvem רֶגֶל réguel perna</p> 	 <p>וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶת־ם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לְבַנֵּת הָעִיר: E _____ os dispersou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de construir a cidade. (Gênesis 11.8)</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

 <p>הַ הַ חַ חַ</p> <p>הַ הַיָּא הַ חוּמָּה</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---

eTeacherBIBLICAL

< הָ הֶ < חָ חֶ

הָמוֹן חָכָם

eTeacherBIBLICAL

הָ הֶ הָרִים
הוּא
חָכְמָה
חָמֵס

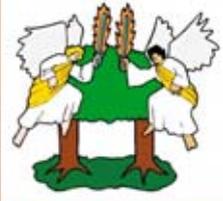


הוא *hû'* ele
עָנָן *'ānān* nuvem
רֶגֶל *régel* perna

eTeacherBIBLICAL

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם
וַיִּשְׁכֵּן ... אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לֵהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׁמֹר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

E expulsou ao homem e o pôs...
E aos querubins e a flamejante
espada que gira para guardar o
caminho da árvore da vida.
(Gênesis 3.24)



הוא *hû'* ele
עָנָן *'ānān* nuvem
רֶגֶל *régel* perna
שָׁמֹר *sāmar* ele guardou

eTeacherBIBLICAL

בְּ em, com, dentro, entre

כְּ como, aproximadamente, de acordo

לְ a, ao, para

eTeacherBIBLICAL

בְּמִגְדָּל em uma torre

כְּמִגְדָּל como uma torre

לְמִגְדָּל a uma torre

בְּ ba- em, com, dentro

הוּא hū' ele

כְּ ka- como

לְ la- a, ao, para

עֲנָן 'ānān nuvem

רֶגֶל régel perna

שָׁמַר šāmar ele guardou



eTeacherBIBLICAL

בְּמִשְׁפָּט com justiça

כְּמִים _____

בְּשַׁעַר _____

לְדָוֶד _____

eTeacherBIBLICAL

בַּ- <i>ba-</i>	em, com, dentro
הוּא <i>hû'</i>	ele
כַּ- <i>ka-</i>	como
לַ- <i>la-</i>	a, para
עָנָן <i>'ânân</i>	nuvem
רֶגֶל <i>régel</i>	perna
שָׁמַר <i>sāmar</i>	ele guardou

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלֵּם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכַר וַיִּקְבְּהָ בָרָא אֶתֶם:

E Deus criou _____
_____ à Sua imagem; o
criou à imagem de Deus,
os criou _____

(Gênesis 1:27)



eTeacherBIBLICAL

□ הַ + בַּ / כַּ / לַ

□ בַּ / כַּ / לַ

eTeacherBIBLICAL

בַּמִּגְדָּל na torre

כַּמִּגְדָּל como a torre

לַמִּגְדָּל para a torre

<p>-בְּ ba- em, com, dentro</p> <p>הוא hū' ele</p> <p>-כִּי kī- como</p> <p>-לִי lī- a, para</p> <p>עָנָן 'ānān nuvem</p> <p>רֶגֶל régel perna</p> <p>שָׁמַר šāmar ele guardou</p> 	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּשָׁנָה <u> </u> No ano</p> <p>לְנֶהֱרַךְ <u> </u></p> <p>בְּבִקְרָה <u> </u></p> <p>כַּמְלֵךְ <u> </u></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

<p>-בְּ ba- em, com, dentro</p> <p>הוא hū' ele</p> <p>-כִּי kī- como</p> <p>-לִי lī- a, para</p> <p>עָנָן 'ānān nuvem</p> <p>רֶגֶל régel perna</p> <p>שָׁמַר šāmar ele guardou</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֵשׁוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: E pegou das pedras do lugar e debaixo de sua cabeça e se deitou naquele lugar. (Gênesis 28:11b)</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---	---

<p>-בְּ ba- em, com, dentro</p> <p>הוא hū' ele</p> <p>-כִּי kī- como</p> <p>-לִי lī- a, para</p> <p>עָנָן 'ānān nuvem</p> <p>רֶגֶל régel perna</p> <p>שָׁמַר šāmar ele guardou</p> 	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּחֶרֶב <u> </u> com a espada</p> <p>לְעַפְרָה <u> </u></p> <p>בְּרֵאשׁוֹ <u> </u></p> <p>כָּאוֹר <u> </u></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

eTeacherBIBLICAL

-בְּ	ba-	em, com, dentro
הוא	hû'	ele
-כִּי	ka-	como
-לְ	la-	a, por
עָנָן	'ānān	nuvem
רֶגֶל	régel	perna
שָׁמַר	sāmar	ele guardou

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר
 יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא
 לַיְלָה:



E Deus chamou à luz “_____,” e à escuridão chamou “_____.” (Gênesis 1:5)

eTeacherBIBLICAL

Dever de casa



- Rever o material novo sobre o artigo definido e as preposições, e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 11.

Comentários gramaticais

O artigo definido com as guturais

Nesta unidade, continuaremos o estudo do artigo definido (“o”, “a”, etc.) e veremos como o artigo definido é modificado quando precede as letras guturais. As letras guturais א, ה, ח, ע e também a ך (a qual às vezes se comporta como gutural) não se duplicam, a dizer, não se lhes pode colocar um *daguesh*. Como o *daguesh* é parte da forma regular do artigo definido, sua ausência pode afetar a vogal do mesmo.

Forma regular	הּ	הַסּוּס, הַמֶּלֶךְ
Antes de א, ע, ר	הָ	הָאָב, הָעֵין, הָרֵאשׁ
Antes de ה, ח	הֶ	הֶהוּא, הַחֹמֶה
Antes de ה, ח, ע não acentuadas e com <i>qamatz</i>	הֵ	הֵהָרִים, הֵחֶכֶם, הֵעֶן

- A extensão da vogal larga no artigo definido antes de א, ע e ך compensa a ausência da geminação (duplicação). A forma regular do artigo definido é הּ + vogal breve + geminação: הַסּוּס [[hassus](#)]. Quando não é possível realizar a geminação, se estende a vogal para compensar a falta da consonante: הָרֵע [[haara](#)']. Este processo se chama: “extensão compensatória” e se pode ilustrar na seguinte tabela:

C	V	C	C
C	V	V	C

- Antes de הּ e חּ, o artigo definido fica como הֶ, porém sem geminação. A dizer, neste caso não há “extensão compensatória”.
- Exceção: No caso que as letras הּ, חּ, o ע precedem um *qamatz* (vogal [ā] larga), a vogal do artigo definido que as precede é uma vogal [e] curta *seghol*.

As preposições ל / כ / ב

Em hebraico qualquer palavra de uma só letra se adere à palavra que a segue, tal como vimos com o artigo definido הּ. Outras palavras de uma só letra são as preposições ב (em, com), כ (como) e ל (a, para), que aparecem com *shva* quando precedem uma palavra sem artigo definido (p.ex., בְּמִגְדָּל [em uma torre]). Quando uma dessas preposições precede a um artigo definido, a הּ se omite, porém a vogal e o *daguesh* (se for o caso) do artigo definido permanecem. Por exemplo: בְּמִגְדָּל = na torre.

Dever de casa

1. Ligue as frases em hebraico da esquerda com a tradução correta da direita.

כִּי־שָׁכַן	Por que, ó Eterno? (Êxodo 32:11)
רֶגֶל יִשְׂרָה	Não guardou (2 Reis 17:19)
לֹא שָׁמַר	Que habitava (Êxodo 40:35)
לָמָּה יְהוּה	Perna reta (Ezeq. 1:7)
מָה־אָמַר	Deus vivo (1 Samuel 17:26)
אֶל־הַיָּם חַיִּים	como esta coisa (Gên. 44:7)
כַּדְּבַר הַזֶּה	O que disse? (2 Reis 8:14)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

בַּשָּׁנָה הַהִיא (Juízes 10:8)	Naquele ano
לְעֵלָה (Gên. 22:7)	.....
הָעֵנָן וְהַחֹשֶׁךְ (Êxodo 14:20)	.....
זָרַע רַב (Deut. 28:38)	.....
בַּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן (Êxodo 12:15)	.....
הָעוֹן הַזֶּה (Isaías. 22:14)	.....
הוּא הַיָּה (Gên. 4:20)	.....

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

אֵשׁ הָאֵשׁ

חֵיל

עֶבֶד

רֶכֶב

חֶצֶר

הַרְגָה

אָדוֹן

עָלָה

4. Escreva cada uma das seguintes palavras sem o artigo definido ou a preposição.

לְהַרִים הַרִים

בְּרַחוּב

הַשֵּׁם

הַאֲרֶךְ

לְהַמֹּן

בְּנֶחֱשׁ

הַחֶלֶב

בְּדֶרֶךְ

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35, §102c-d = pp. 110-12, 298-99)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§35, §103a-b = pp. 113-16, 348)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14-15, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 12

Estado de construção

Descrição da unidade:

Como se diz “caixa de madeira” em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a relação “de”. Ilustraremos essa relação lendo versículos de Gênesis.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	180

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֹהֶל	' <i>óhel</i>	óhel	tenda (m.s.)
	אָרוֹן	' <i>ārôn</i>	aron	caixa, arca (m.s.)
	הַיְכָל	<i>hêkāl</i>	herral	palácio, templo (m.s.)
	רֹצֵר	<i>hāṣēr</i>	ratzer	pátio, átrio (a.s.)
	כֹּל	<i>kōl</i>	kol	todo, cada (um) (m.s.)
	כֵּל	<i>kālî</i>	kli	utensílio, recipiente (m.s.)
	נָבִיא	<i>nābî'</i>	navi	Profeta (m.s.)
	נְחֹשֶׁת	<i>nəḥōšet</i>	nerróshet	cobre (m.s.)
	תְּפִלָּה	<i>təpillāh</i>	tefila	reza (f.s.)
Nomes próprios	מִצְרַיִם	<i>miṣráyim</i>	mitzráyim	Egito
	מֹשֶׁה	<i>mōšeh</i>	Moshe	Moisés
	סִינַי	<i>sînay</i>	sinai	Sinai
	עֵשָׂו	' <i>ēsāw</i>	Esav	Esau
Verbos	הִבִּיט	<i>hibbîṭ</i>	hibit	Ele olhou
	שָׁלַח	<i>šālah</i>	shalah	Ele enviou

m. = masculino

f. = feminino

a. = tanto m. como f.

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עֵן ראשון רגל שֵׁמֶר



Handwriting practice lines on the right side of the slide.

eTeacherBIBLICAL

רב
מה
הוא
היא
שָׁבוּ

O que?
ele
Ele viveu
muito
ela



Handwriting practice lines on the right side of the slide.

eTeacherBIBLICAL

Substantivo + Substantivo



Handwriting practice lines on the right side of the slide.

caixa de madeira
(português)

=

“caixa madeira” (hebraico)

אָרוֹן עֵץ



אָרוֹן 'ārôn arca, caixa
כְּלִי kalī recipiente
נְחֹשֶׁת nehōšet cobre
סִינַי sīnay Sinai

הַר סִינַי

יָרַח אֱלֹהִים

כְּלִי נְחֹשֶׁת



אָרוֹן 'ārôn arca, caixa
כְּלִי kalī recipiente
נְחֹשֶׁת nehōšet cobre
סִינַי sīnay Sinai
עֵשָׂו 'ēsāw Esau



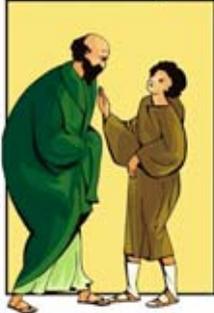
וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב
וַיֵּלֶךְ פַּדְדָּנָה אֶרֶם אֶל-לָבָן
בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אַחֵי
רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ:

E Isaac enviou a _____ ;
que foi a Paddan-aram,
_____ Lavan filho de Betuel, o
arameu, o irmão de Rebeca, a

e Esaú. (Gênesis 28:5)

eTeacherBIBLICAL

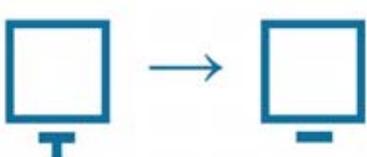
בֶּן-בְּתוּאֵל



בֶּן
(בֶּן)

eTeacherBIBLICAL

em uma sílaba final e fechada

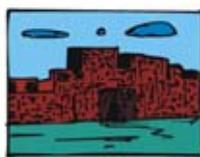


יַם-סוּף
(יַם)



eTeacherBIBLICAL

אָרוֹן <i>'ārôn</i>	arca, caixa
הַיְכָל <i>hēkāl</i>	palácio
קֵלִי <i>kālī</i>	recipiente
נְחֹשֶׁת <i>nəḥōšet</i>	cobre
סִינַי <i>sīnay</i>	Sinai
עֵשָׂו <i>'ēšāw</i>	Esau



הַיְכָל **הַיְכָל**

מִשְׁפַּט **מִשְׁפַּט**

כּוֹכַב **כּוֹכַב**

<p> אָרוֹן 'ārôn arca, caixa הֵיכָל hēkāl palácio קֵלִי kolī recipiente נְחֹשֶׁת nahōšet cobre סִינַי sīnay Sinai עֵשָׂו 'ēsāw Esaú </p> 	<p> וַתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ: E ela entregou as iguarias e _____ que tinha feito na mão de seu filho . (Gênesis 27:17) </p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

<p> não acentuadas  צָבָא יִשְׂרָאֵל (צָבָא) </p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

<p> אָרוֹן 'ārôn arca, caixa הֵיכָל hēkāl palácio קֵלִי kolī recipiente נְבִיא nābī' profeta נְחֹשֶׁת nahōšet cobre סִינַי sīnay Sinai עֵשָׂו 'ēsāw Esaú </p>	<p> נְבִיא לֵב לֵב עֵו עֵו נְבִיא </p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

eTeacherBIBLICAL

אָרוֹן	'ārôn	arca, caixa
הַיְכָל	hēkāl	palácio
כֵּלִי	kālī	recipiente
מִצְרַיִם	mīṣrāyīm	Egito
נָבִיא	nābī'	profeta
נְחֹשֶׁת	nəḥōšet	cobre
סִינַי	sīnay	Sinai
עֲשָׂו	'ēsāw	Esau

**וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֵתנוּ
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
לֹא מְקוֹם זָרַע**

“E por que nos fizestes
subir do Egito para nos
trazer a este a este mal
lugar, lugar onde _____

_____”

(Números 20:5a)



eTeacherBIBLICAL

(a veces)

 ao final de uma sílaba fechada

יְתַד אֹהֶל

(יְתַד)



eTeacherBIBLICAL

אֹהֶל	'ōhel	tenda
אָרוֹן	'ārôn	arca, caixa
הַיְכָל	hēkāl	palácio
כֵּלִי	kālī	recipiente
מִצְרַיִם	mīṣrāyīm	Egito
נָבִיא	nābī'	profeta
נְחֹשֶׁת	nəḥōšet	cobre
סִינַי	sīnay	Sinai
עֲשָׂו	'ēsāw	Esau



זָקוּ זָקוּ

כָּבֵד כָּבֵד

שָׁכֹן שָׁכֹן

eTeacherBIBLICAL

אהל	'ōhel	tenda
ארון	'ārōn	arca, caixa
היכל	hēkāl	palácio
חצר	hāšēr	átrio, pátio
כלי	kālī	recipiente
מצרים	mišráyim	Egito
נביא	nābī'	profeta
נחשת	nəḥōšet	cobre
סיני	sīnay	Sinai
עשו	'ēsāw	Esau

בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל
בְּחֹצֵר אֹהֶל מוֹעֵד:



deverá ser comido, no átrio do tabernáculo. (Levítico 6:19)

eTeacherBIBLICAL

no final da palavra:

הַ → **תַּ**

מִלְכַת-שֶׁבַע
(מִלְכָּה)



eTeacherBIBLICAL

אהל	'ōhel	tenda
ארון	'ārōn	arca, caixa
היכל	hēkāl	palácio
חצר	hāšēr	atrio, patio
כלי	kālī	recipiente
מצרים	mišráyim	Egito
נביא	nābī'	profeta
נחשת	nəḥōšet	cobre
סיני	sīnay	Sinai
עשו	'ēsāw	Esau
תפילה	tepillāh	oração



חֲכֻמָּה → **חֲכֻמַּת**

עֲלֶה → **עַל**

תְּפִלָּה → **תְּפִל**

<p>אהל 'ōhel tenda ארון 'ārōn arca, caixa היכל hēkāl palácio חצר ḥāṣēr átrio, pátio כל kōl todo קלי kəlī recipiente מצרים miṣráyim Egito נביא nābī' profeta נחשת nəḥōšet cobre סיני sīnay Sinai עשו 'ēsāw Esau תפלה təpillāh oração</p>	<p style="text-align: right;">eTeacherBIBLICAL</p> <p style="text-align: center;">על־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבַל כִּי־שָׁם בְּלַל יְהוָה שִׁפַּת כָּל־הָאָרֶץ</p> <p>Por isso chamou seu nome Babel pois O Eterno misturou _____ (שְׁפָה) de toda a terra. (Gênesis 11:9a)</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---	---

<p>אהל 'ōhel tenda ארון 'ārōn arca, caixa היכל hēkāl palácio חצר ḥāṣēr átrio, pátio כל kōl todo קלי kəlī recipiente מצרים miṣráyim Egito נביא nābī' profeta נחשת nəḥōšet cobre סיני sīnay Sinai עשו 'ēsāw Esau תפלה təpillāh oração</p>	<p style="text-align: right;">eTeacherBIBLICAL</p>  <table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>נָהַר</td> <td>עָפַר</td> </tr> <tr> <td>שָׁנָה</td> <td>נָהַר</td> </tr> <tr> <td>עָפַר</td> <td>שָׁנָה</td> </tr> </table>	נָהַר	עָפַר	שָׁנָה	נָהַר	עָפַר	שָׁנָה	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
נָהַר	עָפַר							
שָׁנָה	נָהַר							
עָפַר	שָׁנָה							

<p style="text-align: right;">eTeacherBIBLICAL</p> <p style="text-align: center;">וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשָּׂדֵד:</p> 	<p>E O Eterno fez conforme _____, E morreram os sapos das casas, dos pátios, e dos campos. (Êxodo 8:9)</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--	---

Dever de casa



- Rever o material sobre o estado de construção e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 12.

Comentários gramaticais

Nesta unidade e nas próximas aprenderemos sobre o “estado de construção”, que é a maneira em que o hebraico combina dois (ou mais) substantivos de tal maneira que um descreve ao outro.

Estado de construção

Na maioria dos idiomas existe uma forma de combinar dois substantivos de maneira que um descreva ao outro. Em português este tipo de palavras compostas não aparecem com frequência, porém quando ocorrem são de três tipos. Os substantivos podem estar separados (p. ex., caixa postal), combinados (p. ex., videogame), ou podem estar unidos por palavras de ligação (p. ex., roupa de banho).

Geralmente nas palavras compostas se pode observar que um dos substantivos expressa a idéia central, enquanto o outro serve para descrever o primeiro (p.ex., em videogame, o substantivo que expressa a idéia central é “game”, enquanto que “video” indica que tipo de game é.)

Em hebraico, os substantivos sempre se combinam por separado para formar palavras compostas, e o primeiro substantivo sempre é o que indica a idéia central, enquanto que o segundo sempre descreve ao primeiro. Esta combinação é a que recebe o nome de “estado de construção”. Por exemplo, “cofre de madeira” em hebraico é אָרֹן עֵץ. A relação entre os substantivos pode designar diferentes coisas (p. ex., origem, matéria, etc.), porém a construção gramatical permanece igual.

Indicadores do estado de construção

1. *Maqaf* 2. Forma da construção

Existem dois indicadores de que duas ou mais palavras formam um estado de construção. O primeiro é o *maqaf*, uma linha [¯] que conecta duas palavras para assinalar que se pronunciam juntas e funcionam como uma palavra só. Independente de o *maqaf* aparecer ou não (geralmente não aparecem nos estados de construção), **as palavras nos estados de construção sempre se consideram como uma só**. O resultado é a desaparecimento do acento que causa mudanças nas vogais do primeiro substantivo, e este é o segundo indicador do estado de construção. A palavra que muda é a “forma de construção” do substantivo, a diferença da “forma absoluta” do substantivo (a segunda, ou última, forma da combinação), que não sofre qualquer mudança. Por exemplo, na construção בֶּן־בֵּתוּאֵל (o filho de Betuel), a vogal larga [ē] na forma absoluta בֵּן troca a vogal breve [e]. Esta mudança de vogal larga para vogal breve é muito comum nos estados de construção. Também acontecem outros tipos de mudanças nas vogais, que veremos adiante.

Mudanças básicas

1. Em uma sílaba final fechada a vogal larga [ā] troca a vogal breve [a] (p. ex., **אֵל** absoluto vs. **אֵל** no estado de construção). Isto acontece porque o “substantivo de construção” não é considerado uma palavra independente. Este substantivo se anexa ao “substantivo absoluto” e ambos são considerados como uma palavra só, e portanto o “substantivo de construção” perde o acento, que fica somente no “substantivo absoluto”.
2. As vogais largas [ā] e [ē], quando não são acentuadas, mudam para *shva* [ə] (p. ex., absoluto **אֵל** vs. Estado de construção **אֵל**). Quando se aplica esta regra às vogais largas [ā] e [ē] que aparecem abaixo das letras guturais, se usa uma vogal abreviada no lugar do *shva*.
3. Em alguns casos, a vogal larga [ē] pode trocar a vogal breve [a] em uma sílaba final fechada (p. ex., **אֵל** absoluto vs. **אֵל** estado de construção). Porém, na maioria dos casos a vogal larga [ē] não se modifica.

Sufixo feminino singular

A regra básica dos substantivos femininos singulares é que a terminação [āh] troca a [at] no estado de construção (p. ex., **מְלַכָּה** absoluto vs. **מְלַכָּת** estado de construção).

Sufixos plurais

Na forma de construção, a terminação regular do plural masculino [îm] é trocada por [ê] (p. ex., **מְלַאָּכִים** absoluto vs. **מְלַאָּכֵי** estado de construção). A terminação do plural feminino [ôt] não se modifica (p. ex., **חֳמוֹת** tanto no absoluto como no estado de construção). As mudanças de vogais que explicamos anteriormente são válidos em ambos plurais, tanto masculino como feminino.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אָהל אָרוֹן מִצְרַיִם מֹשֶׁה הַיְכָל עֲשׂו נְבִיא חָצֵר



a) עֲשׂו



b)



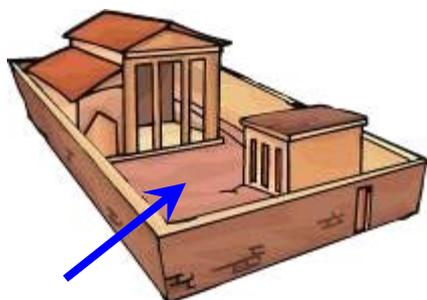
c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה (Núm. 13:16) [os homens que Moisés enviou](#)

כְּלִי טְהוֹר (Isaías. 66:20)

אֶל־הַתְּפִלָּה (1 Reis 8:29)

לֹא־הִבִּיט (Núm. 23:21)

כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה (Êxodo 35:29)

עַל־הַר סִינַי (Êxodo 19:20)

נָחַשׁ נֹחֵשֶׁת (Núm. 21:9)

3. Traduza os seguintes construções. Pense qual tipo de relação expressa cada frase.

אֶבֶן חוֹמָה [uma pedra da parede](#) ([uma pedra que se encontra na parede](#))

חוֹמַת אֲבָנִים

עִיר חָמָס

חָמָס עִיר

עֵץ גֶּן

גֶּן עֵצִים

אִישׁ חֲכָמָה

חֲכָמַת אִישׁ

4. Leia as seguintes regras sobre a formação de estados de construção. Ligue as formas absolutas da esquerda com suas formas de construção da direita e escreva o/os número(s) da(s) regra(s) que foram aplicadas em cada caso.

1. [ā / ָ] → [a / _] ao final de uma sílaba fechada
2. [ē / ֿ] / [ā / ָ] não acentuadas → [ə / ְ] (ou a vogal abreviada)
3. [ē / ֿ] → [a / _] em algumas palavras ao final de uma sílaba fechada (geralmente fica sem mudança)
4. Terminação do singular feminino [āh / הָ] → [at / תְ]

<u>Absoluto</u>	<u>Construção</u>	<u>Regras Aplicadas</u>
חָצֵר	מְקוֹם	
מְקוֹם	לֵבָב	
שֹׁפָה	חָצֵר	2 e 3
מְשֻׁפָּט	שֹׁפָה	
לֵבָב	מְשֻׁפָּט	
עֵפֶר	תְּפִלָּה	
תְּפִלָּה	זָקוּן	
זָקוּן	עֵפֶר	

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducção espanhola em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 13

Estado de construção no plural

Descrição da Unidade:

Como se assinala no hebraico a relação “de” no plural? Nesta unidade responderemos a esta pergunta. Leremos e conversaremos sobre a história de Cain e Abel.



Palavras novas nesta Unidade	15
Total de palavras novas	195

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אוֹת	'ôṭ	ot	sinal (m.s.)
	בְּכוֹר	bəkôr	berror	primogênito (m.s.)
	דָּם	dām	dam	sangue (m.s.)
	הֶבֶל*	hébel	hével	soprado (m.s.)
	מִנְחָה	minhāh	minra	Presente, oferenda (f.s.)
	עֶבֶד	'ébed	éved	servo, escravo (m.s.)
	פָּנִים	pānîm	panim	caras(s) (b.p.)
	צֹאן	šō'n	tzon	Rebanho de ovelhas ou cabras (f.s.)
Nomes próprios	חַוָּה	ḥawwāh	rava	Eva
	קַיִן	qáyin	káyin	Caio
Preposições	לְפָנַי	lipnê	lifne	Na presença de; antes
	מִפְּנֵי / מִלְפָּנַי	mippānê / millipnê	mipene / milifne	Na presença de; antes de
Advérbios	עַתָּה	'attāh	ata	agora
Verbos	הָבִיא	hēbî'	hevi	Ele trouxe
	עָבַד	'ābad	avad	Ele trabalhou, Ele serviu

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular p. = plural

* הֶבֶל se usa também para expressar algo que não tem valor.

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL



כַּל
שָׁלַח
חָצַר
נָבִיא
מְצַרִּים

átrio
 Egito
 Ele enviou
 todo
 profeta

eTeacherBIBLICAL



אֵהָל





כָּלִי הַיָּכֵל אֲרוֹן אֵהָל

eTeacherBIBLICAL

וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

Abel foi pastor
 de ovelhas, e Cain foi
 lavrador da terra.
 (Gênesis 4:2b)



Ao final da palavra:

eTeacherBIBLICAL

יִם → י



מְלֹאכֵי
אֱלֹהִים

eTeacherBIBLICAL

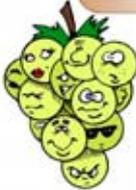
עֶבֶד 'ēbed servo



מְלָכִים אֲנָשִׁי
עֲבָדִים מְלָכֵי
אֲנָשִׁים עֲבָדֵי

eTeacherBIBLICAL

דָּם dām sangue
עֶבֶד 'ēbed servo
פְּנִים pānīm cara(s)



פְּנִים → פְּנֵי
דָּמִים → דָּמֵי
עֲצִים → עֲצֵי

No final da palavra:

eTeacherBIBLICAL

ות□ = ות□

חומות
ירושלם



eTeacherBIBLICAL

דם <i>dām</i> sangue	מְנַחָה <i>minḥāh</i> oferenda	מְנַחָה	צְבָאוֹת
עֶבֶד <i>'ēbed</i> servo	פְּנִים <i>pānīm</i> cara(s)	צָבָא	עֲלוֹת
		עֲלָה	מְנַחַת



eTeacherBIBLICAL

אות <i>'ōt</i> sinal	דם <i>dām</i> sangue		אותות	אותות
מְנַחָה <i>minḥāh</i> oferenda	עֶבֶד <i>'ēbed</i> servo		שְׂדוֹת	שְׂדוֹת
פְּנִים <i>pānīm</i> cara(s)			מְמַלְכוֹת	מְמַלְכוֹת

<p>אות <i>'ōt</i> sinal</p> <p>בְּכוֹר <i>bəḵōr</i> primogênito</p> <p>דָּם <i>dām</i> sangue</p> <p>הֶבֶל <i>hēbel</i> soprado</p> <p>מִנְחָה <i>minḥāh</i> oferenda</p> <p>עֲבָד <i>'ēbed</i> servo</p> <p>פְּנִים <i>pānīm</i> cara(s)</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּכוֹר נְעֵרוֹת</p> <p>הֶבֶל בְּכוֹרוֹת</p> <p>נְעָרָה הֶבְלִי</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---

<p>אות <i>'ōt</i> sinal</p> <p>בְּכוֹר <i>bəḵōr</i> primogênito</p> <p>דָּם <i>dām</i> sangue</p> <p>הֶבֶל <i>hēbel</i> soprado</p> <p>מִנְחָה <i>minḥāh</i> oferenda</p> <p>עֲבָד <i>'ēbed</i> servo</p> <p>פְּנִים <i>pānīm</i> cara(s)</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>חֶרֶב חֶרֶב חַרְבוֹת</p> <p>פּוֹכְבֵי פּוֹכֵב פּוֹכְבִים</p> <p>נְבִיאַת נְבִיאָה נְבִיאוֹת</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכוֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֵהוֹן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:</p> <p>Abel trouxe também dos primogênitos de seu rebanho e da gordura deles. O Eterno atentou a Abel e a sua oferenda. (Gênesis 4:4)</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---

וַיְהִי בְהֵיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם
קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:



E, estando eles no campo, se levantou Cain contra seu irmão Abel e o matou. (Gênesis 4:8b)

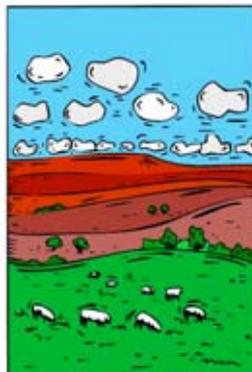
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי
הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:

O Eterno disse a Cain, Onde está Abel teu irmão? Ele disse, "Não sei. Sou eu que guardo meu irmão?" (Gênesis 4:9)



וַיֹּאמֶר מָה
עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי
אָחִיךָ צֹעֲקִים
אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:

E Disse, "Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão, está clamando a Mim desde a terra." (Gênesis 4:10)





וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנַי
 יְהוָה וַיֵּשֶׁב
 בְּאֶרֶץ-נוֹד
 קְדֵמַת-עֵדֵן:

E Cain saiu diante do Eterno,
 e habitou na terra Node,
 ao oriente de Éden. (Gênesis 4:16)

Dever de casa



- Rever o material sobre as formas de construção e estudar vocabulário novo.
- Fazer os exercícios do dever de casa da unidade 13.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

קִּינּוֹן חֲנוּחַ דָּם מְנַחֵה עֶבֶד צֵאוֹן הֶבֶל פְּנִים



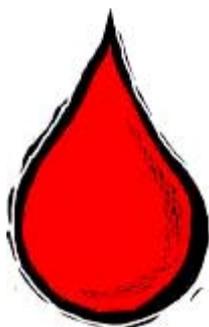
a) הֶבֶל



b)



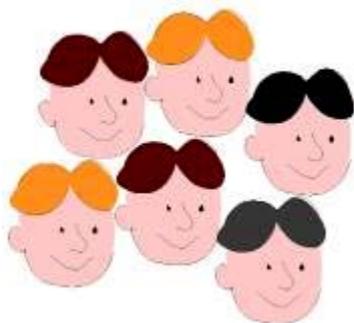
c)



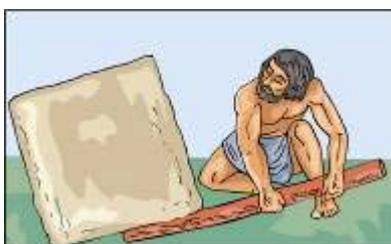
d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português

- וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (1 Reis. 8:25) E agora, Eterno, Deus de Israel...
- יָצָא מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ (Est. 8:15)
- כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (Êxodo 11:5)
- אֲשֶׁר עָבַד (2 Reis. 21:21)
- לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה (Lev. 17:4)
- הֵבִיא יְהוָה (1 Reis. 9:9)
- לְאוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (Núm. 17:3)

3. Ligue os substantivos absolutos da esquerda com as formas de construção da direita.

<u>Absoluto</u>	<u>Construção</u>
נְבִיאִים	לִילוֹת
מִשְׁפָּטִים	אָבוֹת
לִילוֹת	כָּלִי
נִפְשׁוֹת	נְבִיאִי
כָּלִים	יָמִי
אָבוֹת	מִשְׁפָּטִי
יָמִים	בְּהֻמוֹת
בְּהֻמוֹת	נִפְשׁוֹת

4. Traduza as seguintes construções.

אַבְנֵי חוֹמָה Pedras de (uma) parede

חֲרָבוֹת צָבָא

עֲבָדֵי מֶלֶךְ

אֲנָשֵׁי עִיר

עֲוֹנוֹת עַם

עֲצֵי גֵן

שְׁמוֹת גּוֹיִם

דְּרוֹת אָדָם

Bibliografía recomendada

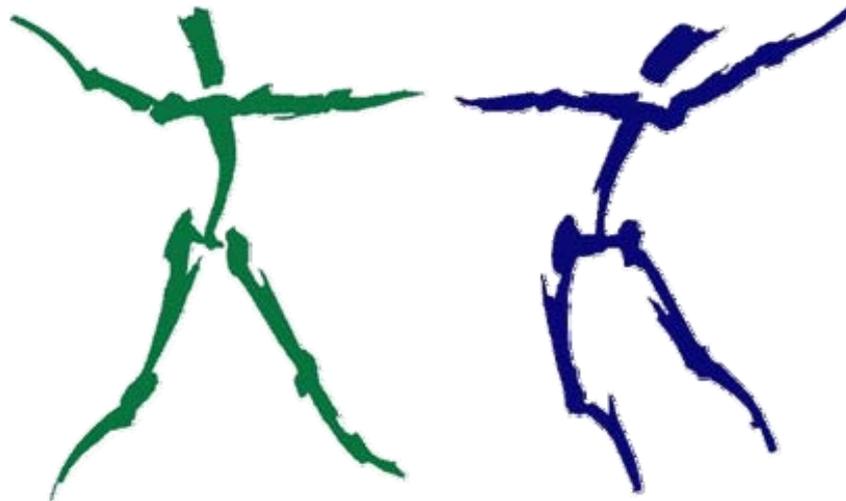
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducción española no a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 14

Pronomes pessoais independentes

Descrição da Unidade:

Eu, tu, ele, ela... Nesta unidade aprenderemos os pronomes pessoais em hebraico. Ilustraremos estes pronomes com a história de Cain e Abel.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	210

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	כֹּהֵן	<i>kōhēn</i>	kohen	sacerdote (m.s.)
	שָׂר	<i>śar</i>	sar	ministro, oficial, capitão (m.s.)
Nomes próprios	יְהוּדָה	<i>yəhūdāh</i>	yehuda	Judá
	יְרוּשָׁלַיִם / יְרוּשָׁלַיִם	<i>yərûšālāim / yərûšālāyim</i>	yerushaláyim	Jerusalém
Pronomes independentes	אֲנַחְנוּ	<i>'ānāhnû</i>	anaarnu	nós (c.)
	אַתָּ	<i>'at</i>	at	tu (f.s.)
	אַתֶּם	<i>'attem</i>	atem	vocês, vós (m.p.)
	אַתֶּן / אֲתֶנָּה	<i>'attēn / 'attēnāh</i>	aten / aténa	Vocês, vós (f.p.)
	הֵנָּה	<i>hēnnāh</i>	héna	elas (f.)
Preposições	לְיָד	<i>ləyad</i>	leyad	ao lado
Conjunções	אִם	<i>'im</i>	im	se
	גַּם	<i>gam</i>	gam	também
Advérbios	פֹּה	<i>pōh</i>	po	aqui
Verbos	יָשַׁב	<i>yāšab</i>	yashav	Ele se sentou, ele habitou
	עָמַד	<i>'āmad</i>	amad	Ele estava em pé, Ele cessou

m. = masculino f. = feminino c. = comum s. = singular p. = plural

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

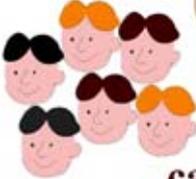
מְנַחֵה עֶבֶד צֵאֵן דָּם



Four small illustrations are arranged horizontally: a ram in a nest, a red drop of blood, a gift box with a purple bow, and a man in a loincloth building a wall with a wooden beam.

eTeacherBIBLICAL

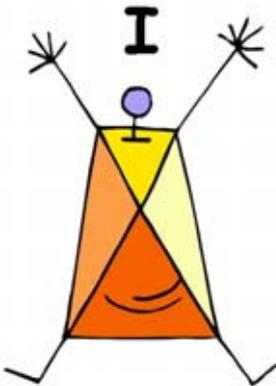
**עֵתָה
בְּכוֹר
פְּנִים
לְפָנַי
מִפְּנֵי**



cara(s)
antes de
primogênito
de
agora

An orange line points from the Hebrew word 'פְּנִים' to the Portuguese text.

eTeacherBIBLICAL



**אֲנִי
אֲנִכִּי**

A stick figure with a yellow and orange body, arms raised, and a large black letter 'I' above its head.

עמוד 'ōmēd̄ estar em pé

eTeacherBIBLICAL

על	בְּ-
לפני	בתוך

eTeacherBIBICAL

אַתָּה

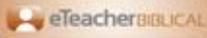
II

eTeacherBIBICAL

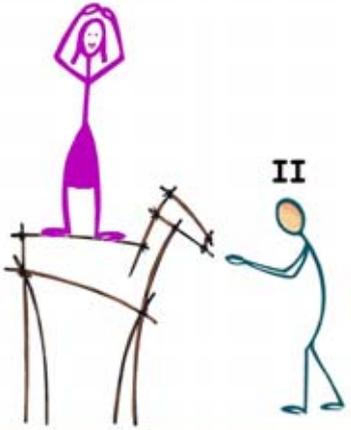
אַתְּ

II

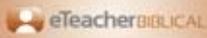
את 'at	tu (f.s.)
לַיָּד <i>layad</i>	do lado
עַמֵּד <i>'ōmēd</i>	estar em pé



II



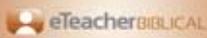
עַל	בְּ-
לְפָנַי	בְּתוֹךְ



III



הוּא



III



הִיא

eTeacherBIBLICAL

III

*** הוא ***

eTeacherBIBLICAL

את *'at* tu (f.s.)
 ליד *layad* do lado
 עמד *'emēd* estar em pé
 פה *pōh* aqui

על	ב-
לפני	בתוך

eTeacherBIBLICAL

את *'at* tu (f.s.)
 ישב *yōšēb* sentado
 ליד *layad* do lado
 עמד *'emēd* estar em pé
 פה *pōh* aqui

על	ב-
לפני	בתוך

eTeacherBIBLICAL

I

אֲנַחְנוּ

eTeacherBIBLICAL

I

אֲנַחְנוּ 'anāhnū nós
 אַתְּ 'at tu (f.s.)
 יָשָׁב yōšēb sentado
 לַיָּד layad do lado
 עֹמֵד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

עַל	בְּ-
לְפָנַי	בְּתוֹךְ

eTeacherBIBLICAL

אֲתָם

II

eTeacherBIBLICAL

אַתֶּן / אַתְּנָה

II

eTeacherBIBLICAL

אֲנַחְנוּ 'anāhnū nós
 אַתְּ 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attēm vocês (m.p.)
 אַתְּנָה / אַתֶּן 'attēn 'attēnāh vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 יֹשְׁבֵי yōšēb̄ sentado
 לְיָד ləyad do lado
 עֹמֵד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

בְּ-	עַל
בְּתוֹךְ	לְפָנַי

eTeacherBIBLICAL

הֵם / הֵמָּה

III

eTeacherBIBLICAL

III

הִנָּה

eTeacherBIBLICAL

אֲנַחְנוּ 'anāhnū nós
 אַת 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attem vocês (m.p.)
 אַתֶּנָּה / אַתֶּנּוּ 'attēn / 'attēnāh
 vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 הֵנָּה hēnnāh elas (f.p.)
 יָשָׁב yōšēb sentado
 לַיָּד layad do lado
 עָמַד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

בְּ-	עַל
בְּתוֹךְ	לְפָנַי

III

eTeacherBIBLICAL

אֲנַחְנוּ 'anāhnū nós
 אַת 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attem vocês (m.p.)
 אַתֶּנָּה / אַתֶּנּוּ 'attēn / 'attēnāh
 vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 הֵנָּה hēnnāh elas (f.p.)
 יָשָׁב yōšēb sentado
 לַיָּד layad do lado
 עָמַד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

בְּ-	עַל
בְּתוֹךְ	לְפָנַי

וְהֵבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבֵּהוּן וַיִּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֵבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel trouxe também dos
primogênitos de suas ovelhas e
da gordura delas.

O Eterno atentou para Abel e
para sua oferenda.
(Gênesis 4:4)



וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:

E a ti será o seu desejo,
e _____ o dominará.
(Gênesis 4:7b)

וְאֶל־אִישׁךָ תִּשׁוּקָתְךָ
וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:



E teu desejo será para teu marido,
e _____ te dominará.
(Gênesis 3:16b)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי
הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי:

O Eterno disse a Cain,
"Onde está Abel teu
irmão?"
E disse, "Não sei. Sou _____
que guardo o meu irmão?"
(Gênesis 4:9)



וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת
אֶת-דַּמִּי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:



E agora, maldito és _____
da terra que abriu sua
boca, para da tua mão
receber o sangue de teu
irmão. (Gênesis 4:11)

Dever de casa



- Rever os pronomes pessoais independentes e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da unidade 14.

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos as formas dos pronomes pessoais independentes. (“independentes” se refere a que cada pronome é uma palavra individual, e geralmente atua como sujeito da oração.).

eu	אֲנִי, אֲנֹכִי	nós	אֲנַחְנוּ
tu (m.s.)	אַתָּה	vocês, vós (m.p.)	אַתֶּם
tu (f.s.)	אַתְּ	vocês, vós (f.p.)	אַתֶּן, אַתְּנָה
ele, este (m.)	הוא	eles (m.)	הֵם, הֵמָּה
ela, esta (f.)	היא, הוּא	elas (f.)	הֵנָּה

- As formas de primeira pessoa אֲנִי / אֲנֹכִי e אֲנַחְנוּ são “comuns”, ou seja, não possuem gênero específico.
- As formas variantes de 1s, אֲנִי e אֲנֹכִי, são comuns no texto bíblico, e não existem diferenças semânticas ou pragmáticas entre os dois; ambos se referem ao pronome “eu”. Da mesma maneira, não há diferença entre as formas de 2fp אַתְּנָה e אַתֶּן.
- O pronome de 2ms אַתָּה pode aparecer também sem *mater lectionis*: אַתְּ.
- O pronome de 3 fs אַתְּ é um dos casos raros nos quais na consoante final há tanto um *daguesh* como um *shva*.
- O pronome 3 fs tem duas variantes, ambos com o mesmo significado e a mesma pronúncia. A forma הִיא aparece na maioria das vezes em Profetas e Hagiógrafos (*Retovem*), enquanto na *Torá* (Pentateuco: Gênesis a Deuteronômio) se utiliza mais a forma הוּא, com a consoante do pronome masculino e a vogal do pronome feminino.
- Todas as formas אֲנַחְנוּ, אַתְּנָה, הֵמָּה, e הֵנָּה possuem acento na penúltima sílaba.
- Assim como os substantivos e os adjetivos, a forma do plural masculino se usam para os grupos masculinos e também para os grupos que incluem tanto indivíduos masculinos como femininos. O plural feminino se usa somente quando todos os membros de um grupo são femininos.
- As duas variantes do pronome de 3mp são comuns no texto bíblico e não possuem uma diferença semântica. A forma הֵם é a mais frequente na *Torá*, enquanto a forma הֵמָּה é mais frequente em Samuel e na poesia bíblica.

Dever de casa

1. Escreva os pronomes pessoais independentes da tabela nas colunas apropriadas.

אֲנִי	אַתָּה	אָנֹכִי	אֵתְּ	אַתָּה	אַתֶּם	אַתֶּן
אֲתָנָה	הוּא	הוּא	הִיא	הֵם	הֵמָּה	הֵנָּה

Singular

Plural

Primeira pessoa comum

.....

אֲנִי

Segunda pessoa masculina

.....

.....

Segunda pessoa feminina

.....

.....

Terceira pessoa masculina

.....

.....

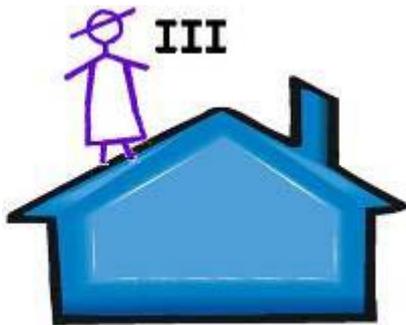
Terceira pessoa feminina

.....

.....

2. Escreva cada uma das seguintes orações abaixo do desenho correspondente (os números romanos em cada desenho indicam que pessoas são).

הוא עֵמֵד לְפָנַי הַסּוּס אַתָּם יֹשְׁבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת אַתָּה יֹשֵׁב עַל הַסּוּס
 אַתָּ בַּבַּיִת אֲנִכִי עֵמֵד לְיַד הַדֶּרֶךְ הֵמָּה יֹשְׁבִים לְיַד הָעֵץ
 אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בַּדֶּרֶךְ הִיא עַל הַבַּיִת



a) היא על הבית



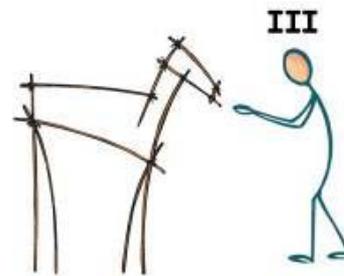
b)



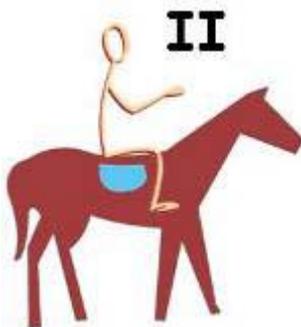
c)



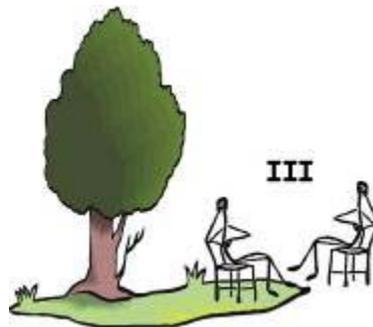
d)



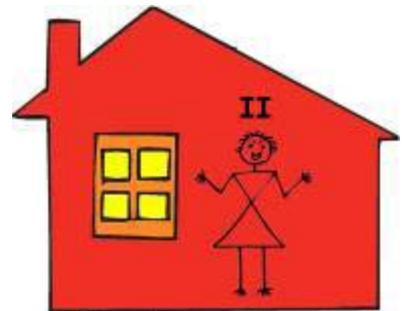
e)



f)



g)



h)

3. Ligue as frases da direita com as traduções da esquerda.

וְגַם אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם (Gên. 38:22)	Onde estivera em pé...
עָמַד שָׁם (Gên. 19:27)	e se for do rebanho...
וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן (Lev. 1:10)	e também os homens daquele lugar...
וְגַם-פֹּה (Gên. 40:15)	ao lado do rei...
שְׁרַצְבָּא-יְהוָה (Jos. 5:14)	os dias que habitou...
וְהֵימָּן אֲשֶׁר-יָשָׁב (1 Sam. 27:7)	e aqui também...
לֵיד הַמֶּלֶךְ (1 Cro. 18:17)	ministro do exército do Eterno...

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

- מִי אַתֶּם (2 Reis. 10:13) Quem são vocês?
- וְאַתָּה (Juízes 11:35)
- וְגַם-אֲנַחְנוּ (Gên. 44:9)
- כָּל-יְרוּשָׁלַם (2 Reis. 24:14)
- וְאַתְנָה (Gên. 31:6)
- בְּכוֹר יְהוּדָה (Gên. 38:7)
- אֶל-הַכֹּהֵן (Lev. 2:8)

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§32 = pp. 105-108)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§39 = pp. 121-125; Paradigm 1, p. 700)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§81 = pp. 82-83)
Traducção espanhola em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 15

Sufixos pronominais

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos como se distingue entre “meu cavalo”, “teu cavalo” e “seu cavalo” em hebraico. Estudaremos como se simboliza a conexão entre a palavra “pomba” e Noé no hebraico bíblico (Gênesis 8).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	225

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָדוֹן	<i>'ādôn</i>	adon	senhor, dono (m.s.)
	בְּרִית	<i>berît</i>	berit	aliança, pacto (f.s.)
	חֶסֶד	<i>ḥésed</i>	résed	bondade, benevolência (m.s.)
	כַּף	<i>kap</i>	kaf	palma (da mão), planta (do pé), (f.s.)
	קִדְשׁ	<i>qódes̄</i>	qódes̄h	santidade, (m.s.)
	קֶשֶׁת	<i>qéšet</i>	qéshet	arco, arco íris (f.s.)
	שְׁלוֹם	<i>šālôm</i>	shalom	Bem-estar, paz (m.s.)
	תּוֹרָה	<i>tôrāh</i>	torah	A lei, instrução (f.s.)
Números	אֶלֶף	<i>'élep</i>	élef	mil
	מֵאָה	<i>mē'āh</i>	mea	cem
Preposições	אַחַר / אַחֲרַי	<i>'aḥar / 'aḥārê</i>	arrar / arrarei	atrás, depois
	אֵת*	<i>'ēt</i>	et	com (expressa proximidade)
	תַּחַת	<i>taḥat</i>	tarrat	abaixo, no lugar de
Verbos	הִקִּים	<i>hēqîm</i>	hequim	Ele levantou, Ele estabeleceu
	נָתַן	<i>nātan</i>	natan	Ele deu, ele colocou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Antes dos sufixos pronominais

אֵתְּךָ, אֵתְּךָ, אֵתְּךָ, אֵתְּךָ, אֵתְּךָ, אֵתְּךָ, אֵתְּךָ.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

גַּם		se
אִם		sacerdote
שֵׁר		também
כֹּהֵן		Judá
יְהוּדָה		ministro

eTeacherBIBLICAL

אַתָּה – יָשֵׁב – עָמַד
אַתֶּם – אֲנַחְנוּ

Pronomes

אַתָּה

Verbos

eTeacherBIBLICAL



קֶשֶׁת qēšet arco / arco-iris



eTeacherBIBLICAL

קֶשֶׁת (קֶשֶׁת) meu arco

אִישׁ (אִישׁ) _____

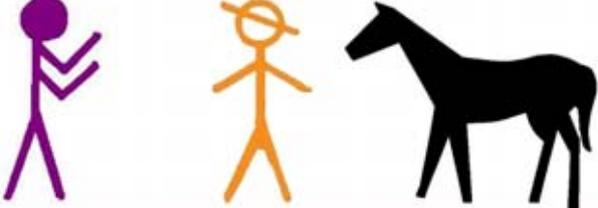
בַּיִת (בַּיִת) _____

eTeacherBIBLICAL

סוּסָן

סוּסָן

II



eTeacherBIBLICAL

סוּסָן

סוּסָן

II



חסד *hēsed* bondade
 קשת *qēšet* arco / arco-íris
 תורה *tōrah* A lei

eTeacherBIBLICAL

תּוֹרַתְךָ _____

בִּינְךָ _____

חֶסֶדְךָ _____



eTeacherBIBLICAL

ה □

ו □

III

סוֹסָה

סוֹסוֹ



eTeacherBIBLICAL

ה □

III

סוֹסָה



חֶסֶד *hésed* bondade
קֶשֶׁת *qěšet* arco /arco-iris
תּוֹרָה *tôrāh* A lei



eTeacherBIBLICAL

**וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ
 לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
 אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה ...
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ ...**

mas a pomba não achou onde
 pousar a planta do
 _____ (רַגְלָהּ), e voltou a ele
 para a arca... e ele estendeu sua
 _____ e a recolheu....
 (Gênesis 8:9)

בְּרִית *berit* pacto
חֶסֶד *hésed* bondade
כַּף *kap* palma
קֶשֶׁת *qěšet* arco /arco-iris
תּוֹרָה *tôrāh* A lei



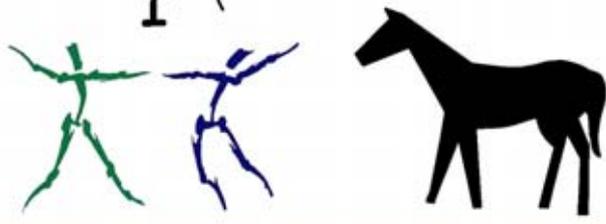
eTeacherBIBLICAL

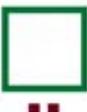
בְּרִיתוֹ _____ **palma**
כַּפְךָ _____ **rei**
מַלְכָהּ _____ **su**
 _____ **pacto**

eTeacherBIBLICAL

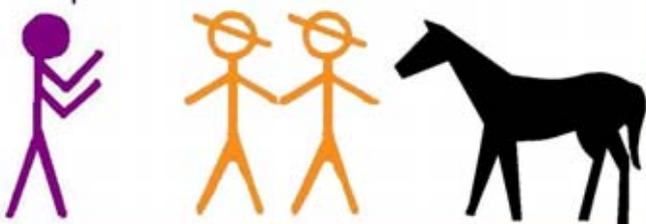
סוּסֵינוּ

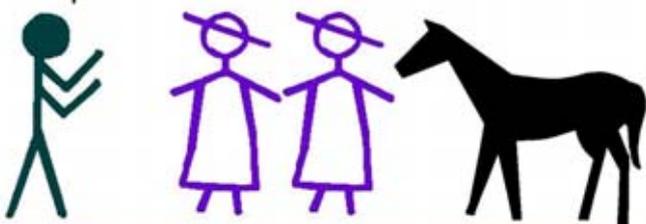
I



נוּ 

<p>אדון 'ādōn senhor ברית bərīt pacto חסד ḥésed bondade כף kap palma קשת qéšet arco / arco-iris תורה tōrah A lei</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מְקוֹמֵנוּ</p> <p>עִם</p> <p>אֲדֹנָי</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>סוּסְכֶם</p> <p>כֶּם</p> <p>II</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>סוּסְכֶן</p> <p>כֶּן</p> <p>II</p> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

eTeacherBIBLICAL

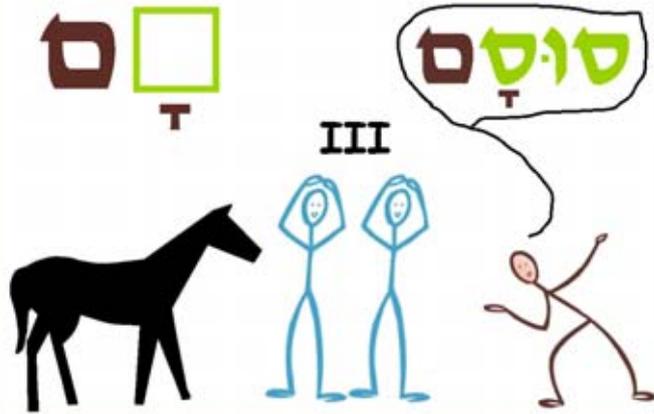
אדון	'ādōn	senhor
אחרי	'ahārē	depués
את	'et	com
ברית	berit	pacto
הקים	hēqim	el estableció
חסד	hēsed	bondade
קף	kap	palma
קשת	qēšet	arco / arco-iris
תורה	tōrah	A lei

**וְאֲנִי הֵנְנִי מֵקִים
אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְאֶת-זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם:**

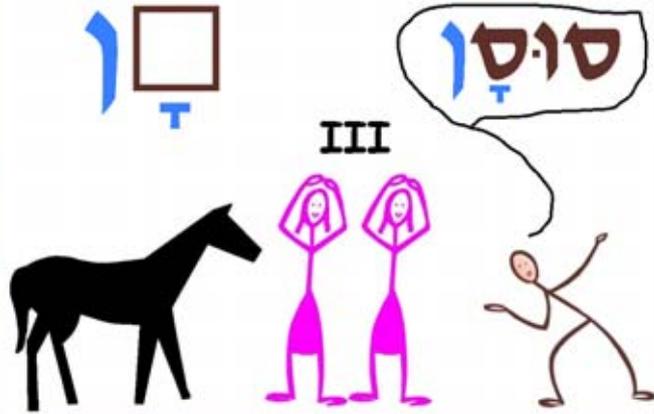


Eis que Eu estabeleço _____
_____ convosco e com a
vossa _____ depois de vós.
(Gênesis 9:9)

eTeacherBIBLICAL



eTeacherBIBLICAL



מה...?

eTeacherBIBLICAL

אֲדוֹן 'ādōn senhor
 אַחֲרַי 'aḥārē depois
 אִתּוֹ 'et̄ com
 בְּרִית bərīt pacto
 הִקְיָם hēqīm
 ele estabeleceu

חֶסֶד ḥésed bondade
 כַּף kap palma
 קֶשֶׁת qēšet arco
 שְׁלוֹם šālôm paz
 תּוֹרָה tōrah A lei

שְׁלוֹם-

יְ-	נְ-
ךְ-	כְּ-
ךְ-	כּוֹ-
וְ- / הְ-	םְ-
הְ-	וֹ-



Sufixos e pronomes independentes

eTeacherBIBLICAL

יְ-	אֲנִי	נְ-	אֲנַחְנוּ
ךְ-	אַתָּה	כְּ-	אַתֶּם
ךְ-	אַתָּ	כּוֹ-	אַתֶּן
וְ- / הְ-	הוּא	םְ-	הֵם
הְ-	הִיא	וֹ-	הֵנָּה

את־קִשְׁתִּי נִתְּתִי בְּעָנָן
 וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית
 בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

_____ tenho posto
 nas nuvens, o qual
 será _____
 _____ entre Eu e a terra.
 (Gênesis 9:13)



יְ	נְ
ךְ	כְּ
ךְ	כּוֹ
וְ	םְ
הְ	
הְ	וֹ

Dever de casa



- **Rever os Sufixos pronominais e estudar o vocabulário novo.**
- **Fazer os exercícios da unidade 15.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos o estudo dos pronomes e veremos qual forma adotam quando **se anexam ao final de um substantivo** ou uma preposição como “**suffixos pronominais**”.

Meu cavalo	סוּסִי (י)	nosso cavalo	סוּסֵנוּ (נו)
teu (m.s.) cavalo	סוּסֶךָ (ך)	Seu(m.p.) cavalo	סוּסְכֶם (כּם)
teu (f.s.) cavalo	סוּסֶךָ (ך)	Seu(f.p.) cavalo	סוּסְכֶן (כּן)
Cavalo dele	סוּסוֹ (ו) / סוּסֵהָ (ה)	Cavalo deles	סוּסֵם (ם)
Cavalo dela	סוּסֶהָ (ה)	Cavalo delas	סוּסֵן (ן)

- A forma de 1cp נוּ- possui um acento circunflexo: [-énû]. As formas da primeira pessoa י- (meu) e נוּ- (nosso) são comuns, ou seja, não possuem um gênero específico.
- Quando se agrega um sufixo que começa com uma consoante (ך-, כּם, כּן), há um *shva* abaixo da última letra do substantivo na forma construída: p. ex., סוּסֶךָ [sûs-kā].
- As letras ו e ה que funcionam como *mater lectionis* para a vogal [o] criam duas variantes para o sufixo de 3ms. O sufixo ו- é mais freqüente (ה- é provavelmente mais arcaico).
- O ponto diacrítico no sufixo הָ- de 3fs se chama *mappiq*, e aparece na ה no final da palavra sempre quando a ה atua como uma consoante verdadeira e não como *mater lectionis*. Pronunciamos a ה como uma [h] aspirada, parecido um pouco com o som na palavra “ar”. (Embora o mappiq se parece ao *daguesh* não é; recorde que as letras guturais não aceitam um *daguesh*.)
- Os sufixos mencionados acima se adicionam aos substantivos singulares. Os sufixos pronominais que se adicionam a substantivos plurais são semelhantes, porém com pequenas diferenças que estudaremos no futuro.
- As formas de segundo/terceiro masculino plural terminam com ם e o plural feminino termina com ן.
- Embora os sufixos pronominais da segunda pessoa possuam o mesmo padrão das vogais que os pronomes independentes, se usa a letra ך/כּ em vez de ת (compare 2mp כּכּ- e אַתָּה).

Em vista de que os sufixos pronominais terem sido originalmente pronomes pessoais independentes que se uniram ao substantivo ou às preposições que o seguiam, muitas vezes possuem as mesmas características e a mesma forma que estes.

יְ-	אֲנִי	נֹ- / נוּ-	אֲנֵחֶנּוּ
ךְ-	אַתָּה	כֶּם-	אַתֶּם
ךְ..	אַתְּ	כֹן-	אַתֶּן
וְ- / הֵ-	הוּא	סְ-	הֵם
הָ-	הִיא	וְ-	הֵנָּה

Usamos a palavra סוּס como exemplo nesta unidade porque a forma da palavra fica sem mudança qualquer quando se adicionam os sufixos. Porém naqueles casos em que a forma construída de um substantivo difere de sua forma absoluta, o sufixo pronominal se une à forma construída.

Os sufixos pronominais são utilizados também quando um pronome aparece depois da preposição לִי, como em “para **mim**.”

Dever de casa

1. Escreva os sufixos pronominais da tabela na coluna apropriada.

גוּ- הַ- םַ- ךְּ- םָ- ךְּ-
כוּ- ךְּ- יַ- ךְּ- וּ-

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Primeira pessoa comum
Segunda pessoa masculina
Segunda pessoa feminina
Terceira pessoa masculina	הַ- / וּ-	.....
Terceira pessoa feminina

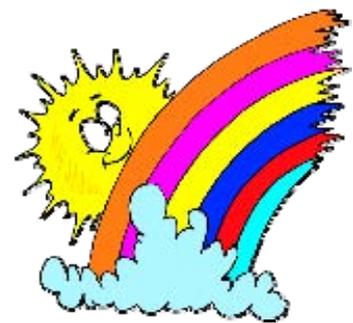
2. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

תּוֹכָה תּוֹכָה תּוֹכָה תּוֹכָה תּוֹכָה תּוֹכָה תּוֹכָה



a) תּוֹכָה

b)



c)

d)

e)



f)

g)

3. Ligue os substantivos da esquerda com os pronomes da direita e indique a qual pessoa se referem.

חֲסֵדִי	אֶתְּ
בֵּיתְךָ	אֲנֹכִי
דְּבַרְךָ	אֲתָם
שְׁפָתָם	אֶתְּהָ
אֲשֶׁתּוֹ	הֵם
בְּנֵהָ	הוּא
אֶרְצְכֶם	אֲנַחְנוּ
בְּסַפְּנוֹ	הִיא

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אֲדַמַּת-קֹדֶשׁ (Êxodo 3:5)

Terra santa / sagrada

הַחֶסֶד הַזֶּה (2 Samuel 2:5)

.....

בְּרִיתוֹ אֶת-אֲבְרָהָם (Êxodo 2:24)

.....

מִי הַקִּים (Prov. 30:4)

.....

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Gên. 22:20)

.....

אֶל-אֲדָנִי (Gên. 44:20)

.....

שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ (Lev. 26:6)

.....

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§33 = pp. 108- 109; §135m-r = pp. 439-441; Paradigm A, p. 509)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§94 = pp. 295- 301; Paradigma 20, pp. 732-733)